

# Đurđica Čilić-Škeljo, Magdalena Maks

---

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w latach 1990-2006

---

Przekłady Literatur Słowiańskich 1/3, 207-255

---

2012

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

# Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w latach 1990—2006

1990

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Mińkowski Aleksander**: *Zielona miłość / Zelena ljubav (Artur i Grażyna)*. Tłum. Anka Katušić-Balen. Zagreb, Znanje, 1990 [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 1990, 33 br. 4/5.  
**Anderman Janusz**  
*Brak tchu / Bez zraka*, s. 47—50.  
*Kraj obraz (Samoloty, które startują z tego lotniska) / Krajo lik (...Avioni, koji polijeću s tog aerodroma)*, s. 49.  
*Kraj obraz (Ulicą Nowy Świat wiatr niesie strzępy gazet) / Krajo lik (Ulicom Novi svijet vjetar nosi novinske krpe)*, s. 47.  
*Podróż / Putovanje*, s. 50.  
*Rewizyta / Prijava*. Tłum. Dalibor Blažina, s. 47—49 [proza].

1991

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Književna smota” 1991, br. 84.  
*Bogurodzica / Bogorodica*, s. 83 [pieśń].  
*Preobrazbe. Prijevodi iz poljske poezije*. Tłum. Zdravko Malić, s. 83—105 [poezja].  
**Baran Józef**  
*Ballada o staruszkach / Balada o starcima*, s. 105.  
*Ojciec w szpitalu / Otac u bolnici*, s. 105.  
*Przy stole biesiadnym / Uz gozbeni stol*, s. 105.  
*Z nie wyslanego listu / Iz neotposlanog pisma*, s. 105.  
**Białoszewski Miron**  
*Ballada o zejściu do sklepu / Balada o silasku u dućan*, s. 100.

- CISZA... / TIŠINA*, s. 98.  
*Dawne imienny na wsi / Davni imendan na selu*, s. 98.  
*Dobrze dobrze / Dobro dobro*, s. 100.  
*Domysły / Domišljaji*, s. 98.  
*kiedy lysiały... / kada su ćelavili...*, s. 98.  
*Kwadrat / Kvadrat*, s. 99.  
*Mity wojenne / Ratni mitovi*, s. 100.  
*Najpełniejsze życie koczownicze / Najpotpuniji nomadski život*, s. 100.  
*na początku było jąkanie... / na početku bijaše mucanje...*, s. 98.  
*Nie umiem pisać / Ne umijem pisati*, s. 100.  
*Nowa data / Novi datum*, s. 99.  
*O! / O!*, s. 100.  
*Odczepić się / Otkaćiti se*, s. 101.  
*Patrzmy: podmuchi / Gledamo: dašak*, s. 100.  
*PO NITCE... / PO KONCU...*, s. 99.  
*Powieść międzyplanetarna / Međuplanetarni roman*, s. 98.  
*Rodowód góry odosobnienia / Rodoslov brda samotinje*, s. 98.  
*straszny czas tak potrafi trząść... / strašno vrijeme uspijeva tako tresti...*, s. 98.  
*Studium klucza / Studija ključa*, s. 99.  
*Szumieć (dwa) / Šumim (dva)*, s. 99.  
*Szumieć (raz) / Šumim (jen)*, s. 99.  
*ten dzień... / ovaj dan...*, s. 98.  
*TERAZ RANO WSTAJĘ... / SADA RANO USTAJEM...*, s. 99.  
*W POKOJU... / U SOBI...*, s. 98.  
*Wrony do pracy... / Na posao vrane...*, s. 99.  
*Wygrana / Zgoditak*, s. 98.  
*Zachciankowa osobowość / Prohtjevna osobnost*, s. 100.  
*żelaznička...\**, s. 99.
- Broniewski Władysław**  
*Gwiazdy / Zvijezde*, s. 93.  
*Noc / Noć*, s. 93.  
*Śmierć / Smrt*, s. 93.  
*Ulica Miła / Ulica Mila*, s. 93, 94.
- Bryll Ernest**  
*Młyny / Mlinovi*, s. 93, 94.
- Ejsmond Julian**  
*Skala i bałwany / Stijena i valovi*, s. 90.
- Flaszen Ludwik**  
*Nekrolog... / Nekrolog*, s. 104.
- Galczyński Konstanty Ildelfons**  
*Na śmierć motylka przejechanego przez ciężarowy samochód / U povodu smrti leptira kojeg je pregazio kamion*, s. 96.

*Oleodruk dla oberży „Pod Sową” / Oleografija za krčmu „Kod sove”, s. 97.*

*Wciąż uciekamy / Bježimo stalno, s. 97.*

**Herbert Zbigniew**

*Brzeg / Obala, s. 103.*

*Diabeł rodzinny / Domaći đavo, s. 103.*

*Epizod w bibliotece / Prizor u knjižnici, s. 104.*

*Próba rozwiązania mitologii / Pokušaj raspuštanja mitologije, s. 103.*

*Radnička cesta\*, s. 96.*

*Stary Prometeusz / Stari Prometej, s. 103.*

**Iwaszkiewicz Jarosław**

*Ciało / Tijelo, s. 93.*

**Kochanowski Jan**

*Do Wojtka / Vojteku, s. 83.*

*Na dom w Czarnolesie / Rodni dom, s. 83.*

*Na matematyka / O matematičaru, s. 83.*

*Na most warszawski / Uz varšavski most, s. 83.*

*Na nabożną / Pobožnoj, s. 84.*

*Na swoje księgi / O svojim versima, s. 83.*

*Na tenże / Uz isti, s. 83.*

*O duszy / O duši, s. 83.*

*O teźe / Onoj koja se susteže, s. 84.*

*O żywocie ludzkim / O životu ljudskom, s. 84.*

**Koziol Urszula**

*Jedz!... / Jedi!..., s. 104.*

*Przepis na danie mięsne / Recept za jelo od mesa, s. 104.*

*Suchy las / Suha šuma, s. 104.*

**Krasicki Ignacy**

*Drzewo / Drvo, s. 84.*

*Potok i rzeka / Potok i rijeka, s. 84.*

*Słowik i szczygiel / Slavuj i štiglic, s. 84.*

*Szczur i kot / Štakor i mačak, s. 84.*

*Wstęp do bajek / Uvod u basne, s. 84.*

**Kuśniewicz Andrzej**

*Malinowa popadia / Popadija malinove boje, s. 95—96.*

**Lechoń Jan**

*Iliada / Ilijada, s. 94.*

*Mickiewicz zmęczony / Umorni Mickiewicz, s. 94—95.*

*Poeta niemodny / Staromodni pjesnik, s. 94.*

*Rozmowa z aniołem / Razgovor z anđelom, s. 94.*

**Lemański Jan**

*Lija i jarac\*, s. 87.*

**Leśmian Bolesław**

*Przemiany / Preobrazbe*, s. 88.

*Topielec / Utopljenik*, s. 88.

**Miciński Tadeusz**

*Ama / Ama*, s. 87.

**Mickiewicz Adam**

*Błogosławieni cisi / Blagoslavljeni tihi*, s. 85.

*Gość / Gost*, s. 86.

*Ja / Ja (Najbolji orkestar)*, s. 86.

*Lis i kozioł / Lisac i jarac*, s. 84.

*Mikrokosmos, mikrobiblia / Mikrokozmos, mikrobiblija*, s. 86.

*Nauka bezbożnych / Nauka bezbožnih*, s. 86.

*Nocny ptak / Noćna ptica*, s. 86.

*O co klótnia? / Njihova svađa*, s. 86.

*Odległość / Razdaljina*, s. 86.

*Pax domini / Pax domini*, s. 85.

*Rzecz zaniedbana / Zanemareno*, s. 85.

*Sfera owoców / Sfera plodova*, s. 86.

*Stopnie praw / Stupnjevi istine*, s. 85.

*Thum / Gomila*, s. 86.

*Trzech Budrysów / Tri Budrysa (Litavska balada)*, s. 85.

*Veni cerator spiritus / Veni cerator spiritus*, s. 85.

*Własność jest nędzą / Bijeda posjeda*, s. 85.

*Zdania i uwagi / Pravorijeci i opaske*, s. 85.

*Żona uparta / Svojejlava žena*, s. 85.

**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria**

*Ból fizyczny / Fizička bol*, s. 91.

*Bratki / Maćuhice*, s. 91.

*Cnoty / Kreposti*, s. 90.

*Dni / Dani*, s. 91.

*Hiszpan / Španjolac*, s. 91.

*Jesień / Jesen*, s. 90.

*La préceuse / La préceuse*, s. 90.

*List / Zakašnjelo pismo*, s. 90.

*Miłość (Nie widziałam Cię już od miesiąca) / Ljubav (Nisam te vidjela mjesec dana)*, s. 90.

*Miłość (Wciąż rozmyślasz) / Ljubav (Nešto misliš)*, s. 90.

*Na balkonie / Na terasi*, s. 90.

*Nike / Nika*, s. 90.

*Ogród Botaniczny na ul. Kopernika / Vrt*, s. 91.

*Polska nocy cudotwórcza... / Poljska noći čudotvorna...*, s. 92.

*Polskie morze / Poljsko more*, s. 90.

*Pszczola / Pčela*, s. 91.

*Ptaszek / Ptičica*, s. 91.

*Róża, lasy i świat / Ruža, šume i svijet*, s. 91.

*Samobójstwo dębu / Samoubojstvo hrasta*, s. 90.

*Spojrzenie na globus / Pogled na globus*, s. 91.

### **Przyboś Julian**

*Aleja / Aleja*, s. 95.

*Córka Mnemozyny / Kći mnemozine*, s. 95.

*Mimochodem o jednookim / Usputno o jednookom*, s. 95.

*O kuli / Na kotačima*, s. 95.

*Powrót na wieś / Povratak na selo*, s. 95.

### **Różewicz Tadeusz**

*Śmiech / Smijeh*, s. 104.

### **Słowacki Juliusz**

*Anhelli [fragment] / Anhelli [ulomak]*, s. 86—87.

*Išli su vičući [ulomak]\**, s. 86.

*Narodu mego krvių pisane czyny... / Naroda mog krvlju pisani čini...*,  
s. 86.

*W pamiętniku Zofii Bobrówny / U spomenaru Zofje Bobrówne*, s. 86.

### **Staff Leopold**

*Ballada / Balada*, s. 89—90.

*Do wróbla / Vrapcu*, s. 88.

*Krzywdą / Nepravda*, s. 89.

*Matka / Mati*, s. 89.

*Nad brzegiem / Na obali*, s. 88.

*Nie takie głupie / Nije ni tako glupo*, s. 89.

*Niebo w nocy / Nebo u noći*, s. 89.

*Ostatni z mego pokolenia... / Posljednji iz svog pokoljenja*, s. 89.

*Popołudnie biednej niedzieli / Siromašno nedjeljno posljepodne*, s. 88.

*Quandoque bonus dormitat homerus / Quandoque bonus dormitat home-*  
*rus*, s. 89.

*Wieczór / Večer*, s. 89.

### **Szyborska Wisława**

*Dom wielkiego człowieka / Kuća velikog čovjeka*, s. 101—102.

*Dzieci epoki / Djeca epohe*, s. 102.

*Konszachty z umarłymi / Tajno pregovaranje s umrlima*, s. 102.

*Pisanie życiorysu / Pisanje životopisa*, s. 102—103.

*Schylek wieku / Na izmaku stoljeća*, s. 101.

*Widok z ziarnkiem piasku / Vidik sa zrnem pijeska*, s. 101.

### **Świrszczyńska Anna**

*Budując barykadę / Dok smo dizali barikadu*, s. 97.

*Jestem tępą / Ja sam tupa*, s. 97.

*Moje cierpienie / Moja patnja*, s. 97.

*Ona i ja / Ona i ja*, s. 97.

**Tuwim Julian**

*Exegi monumentum / Exegi monumentum*, s. 92.

*Muza / Muza*, s. 92.

*Ptasie plotki / Na dvorištu*, s. 92.

*Rzeczka / Rječica*, s. 92.

*Wilk i owce / Vuk i ovce*, s. 92.

**Ważyk Adam**

*Elegia piąta / Peta elegija*, s. 96.

*Striptiz / Striptiz*, s. 96.

*Wędrówka / Potucanje*, s. 96.

**Wierzyński Kazimierz**

*Michał Anioł / Michelangelo*, s. 93.

**1992** PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gordogan” 1992, br. 36.

**Schulz Bruno**

*Bruno Schulz do Stanisława Witkiewicza (list) / Stanislawu Ignacyju Witkiewiczu*, s. 121—127.

*Dodo / Dodo* [fragment *Sanatorium pod klepsydrą*]. Tłum. Dalibor Blažina, s. 147—152 [proza].

*Mityzacja rzeczywistości / Mitizacija stvarnosti*. Tłum. Zdravko Malić, s. 13—14 [esej].

**1993** PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Sienkiewicz Henryk**: *Quo vadis / Quo vadis*. Tłum. Ante Šimčik. Zagreb, Kršćanska sadašnjost, 1993 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Lettre Internationale” 1993, br. 9/10.

**Herling-Grudziński Gustaw**

*Barabin očnjak\**. Tłum. Mladen Martić, s. 93—94, 96—98.

**1994** PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Sienkiewicz Henryk**: *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu*. Tłum. Iso Velikanović. Zagreb, Mosta, 1994 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 1994, br. 4/5.

**Huelle Pawel**

*Stól / Stol*. Tłum. Dalibor Blažina, s. 34—38 [proza].

2. „Glasje” 1994, br. 2.

**Różewicz Tadeusz**

*Duszyzka / Dušica*. Tłum. Pero Mioč, s. 107—113 [poemat prozą].

1995

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Sienkiewicz Henryk**: *Ogniem i mieczem / Ognjem i mačem*. Tłum. Marijana Kralj. Zagreb, Katarina Zrinska, 1995 [proza].
2. **Sienkiewicz Henryk**: *Quo vadis / Quo vadis*. Tłum. Ante Šimčik. Oprac. Dalibor Blažina. Zagreb, Školska knjiga, 1995 [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Hrvatsko slovo” 1995, br. 25 (13.10.1995).  
**Różewicz Tadeusz**  
*Čekam da se obruše zidine\**, s. 11.  
*Krzyczałem w nocy / Vikao sam u noći*, s. 11.  
*Moja poezja / Moja poezija*, s. 11.  
*Powrót poety / Povratak pjesnika*, s. 11.  
*Śmiech / Smijeh*, s. 11.  
*Trawa / Trava*, s. 11.  
*Wiersz II / Stih*. Tłum. Miroslav Čihak, s. 11 [poezja].

1996

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 1996, br. 2.  
**Szyborska Wisława**  
*Kobiety Rubensa / Rubensove žene*, s. 245—246.  
*Nic dwa razy / Ništa dva puta*, s. 243.  
*Reszta / Ostatak*, s. 244—245.  
*Szczęśliwa miłość / Sretna ljubav*, s. 246—247.  
*Upamiętnienie / Ovjekovječenje*, s. 244.  
*Zakochani / Zaljubljeni*. Tłum. Pero Mioč, s. 245 [poezja].
2. „Dubrovnik” 1996, br. 3/4.  
**Gałczyński Konstanty Ildefons**  
*Zelena guska*. Tłum. Pero Mioč, s. 15—57 [miniatury dramatyczne].  
*Teatrzyk „Zielona Gęś” ma zaszczyt przedstawić / Teatrin „Zelena guska” ima čast predstaviti*.  
*Bal u prof. Bączyńskiego / Bal kod prof. Bączyńskiego*, s. 37—39.  
*Cyniczną ucztę etnografów / Ciničnu gozbu etnografa*, s. 41—42.  
*Destrukcyjny wpływ kobiet, czyli „I tak być mogło” / Destruktivni utjecaj žena ili „Moglo je i tako biti”*, s. 33—34.



- Dwóch Polaków / Dvojicu Poljaka*, s. 17—18.  
*Dymiący piecyk / Dimeću pečicu*, s. 53.  
*Dziwnego kelnera / Čudnog konobara*, s. 22—23.  
*Filona i Laurę i dobrze poinformowanego faceta / Filona i Lauru i dobro informiranog tipa*, s. 39—40.  
*Hamleta / Hamleta*, s. 16—17.  
*Hamleta / Hamleta*, s. 30.  
 II. *S publikom se ne šali\**, s. 32.  
 III akt opery pt. „*Judyta & Holofernes*” / „*Judita & Holoferno*”, s. 25—26.  
*Jodły na gór szczytce / Jele na planinskom vrhu*, s. 18—19.  
 „*Komunikatywnego młodzieńca*” czyli „*nie wszystko, co rozumiałe, to dobre*” / „*Komunikativnog mladića*” ili „*Nije sve dobro što je razumljivo*”, s. 34—35.  
*Koncert w Częstochowie / Koncert u Częstochowi*, s. 47—50.  
*Koniec świata / Smak svijeta*, s. 31.  
*Księcia Józefa Poniatowskiego ze stemplem 1946 / Kneza Józefa Poniatowskog s pečatom 1946*, s. 20—21.  
*Laternię sławy / Lanternu slave*, s. 26—27.  
*Lawa / Lava*, s. 50—52.  
*Muzeum przysłów narodowych „Zastaw się, a postaw się” / Muzej za narodne usluge „Prostri se, postavi se”*, s. 24.  
*Nagły koniec P. Twardowskiej / I. Iznenadni kraj G. Twardowskiej*, s. 32.  
*Nieśmiały petent / Plašljivog molitelja*, s. 29—30.  
*Nieudany potop z powodu zimy / Zbog zime neuspjeli potop*, s. 23.  
*Nieznany rękopis St. Wyspiańskiego / Nepoznati rukopis st. Wyspiańskog*, s. 54.  
*Osiół i jego cień / Magarac i njegova sjena*, s. 52.  
*Ostrożność / Opreznost*, s. 31.  
*Potwornego wujaszka / Strašnoga ujku*, s. 15—16.  
*Pozytywny góral / Pozitivnog goranina*, s. 40.  
*Przygoda Paderewskiego, czyli Perfidia publiczności / Zgoda s Paderewskim ili Perfidnost publike*, s. 43.  
*Siedmiu braci śpiących / Sedmoro usnule braće*, s. 19.  
*Skutki gry Orfeusza / Posljedice orfejeve svirke*, s. 45, 46.  
*Straszną rozmowę Gzęgźółki z duchem / Gzęgźółkin strašni razgovor s duhom*, s. 22.  
*Straszny koniec Spóźnialskich / Strašni svršetak Spóźnialskich*, s. 40, 41.  
*Ulicę Snobów / Snobovsku ulicu*, s. 46—47.  
*Wietrzna Symfonia / Vjetrenu simfoniju* s. 43—44.  
*Zabawę w duchy / Igra duhova*, s. 35—36.  
*Żarłoczną Ewę / Proždrljivu Evu*, s. 20.

- Žonę Lota / Lotovu ženu*, s. 26.  
*Žywcem zapeklowana / Živa konzervirana*. Tłum. Pero Mioč, s. 27—29.
- Kopczewski Jan Stanisław**  
*„Zelena guska”*. *Omiljena pjesnikova kći\**. Tłum. Pero Mioč, s. 5—14 [esej].
3. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 43 (16.02.1996).  
**Galczyński Konstanty Ildelfons**  
*Café-bar „Ocean” / Caffé-bar „Océan”*, s. 11.  
*List znad rzeki Limpopo / Pismo s rijeke Limpopo*, s. 11.  
*Melodia / Melodija*, s. 11.  
*Modlitwa do Anioła Stróża / Molitva Anđelu Čuvaru*, s. 11.  
*O mojoj poezji / O mojoj poezji*, s. 11.  
*Orguljaška vojska s kopljima\**, s. 11.  
*Podróż do szczęśliwej Arabii / Putovanje u sretnu Arabiju*, s. 11.  
*Wesoły most / Veseli most*. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].
4. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 48 (22.03.1996).  
**Schulz Bruno**  
*Ptaci / Ptice*. Tłum. Miroslav Čihak, s. 10 [proza].
5. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 49 (29.03.1996).  
**Bieńkowski Zbigniew**  
*Nieskończoność [fragmenty] / Bezkonačnost [odlomci]*, s. 11 [proza].  
*Od tebe do mene\**, s. 11 [proza].  
*W mieście N. / U gradu*, s. 11 [proza].  
*Wstęp do poetyki [fragmenty] / Uvod u poetiku [odlomci]*. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, Stijepo Mijović-Kočan, s. 11 [poezja].
6. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 61 (21.06.1996).  
**Danielewska Łucja**  
*Etape\**, s. 11.  
*Most\**, s. 11.  
*Neboder\**, s. 11.  
*Nie pytaj / Ne pitaj*, s. 11.  
*Odgovor na anketu\**, s. 11.  
*Radionica\**, s. 11.  
*Riječ\**, s. 11.  
*Spajajući obale\**, s. 11.  
*Tama\**, s. 11.  
*Zmaj\**. Tłum. Zoran Bundyk, s. 11 [poezja].
7. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 75 (27.09.1996).  
**Przybysz Janusz**  
*Božje stvorenje\**, s. 10.  
*Moi dobri neznajomi / Moji dobri neznanci*, s. 10.  
*Ocean dobrih chęci / Ocean dobrih želja*, s. 10.

- Polkonici talenta\**, s. 10.  
*Sila przekonania / Moć uvjeravanja*, s. 10.  
*Więzy rodzinne / Obiteljske veze*. Tłum. Branka Cvetnić, s. 10 [proza].
8. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 77 (11.10.1996).  
**Szyborska Wisława**  
*Atlantyda / Atlantida*, s. 10.  
*Dworzec / Kolodvor*, s. 10.  
*Nagrobek / Epitaf*, s. 11.  
*Niespodziane spotkanie / Neočekivani susreti*, s. 10—11.  
*Odkrycie / Otkriće*, s. 10.  
*Radość pisanja / Radost pisanja*, s. 10.  
*Utopia / Utopija*, s. 10.  
*W rzece Heraklita / U Heraklitovoj rijeci*, s. 10.  
*Wszelki wypadek / Svaki slučaj*. Tłum. Miroslav Čihak, s. 10 [poezja].
9. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 84 (29.11.1996).  
**Maj Bronisław**  
*Dobranoc / Laku noć*, s. 11.  
*Duh nad vodama\**, s. 11.  
*Nitko ne zna o meni više nego ona...\**, s. 11.  
*Nocą, na ławeczce przed domem... / Uvečer, na klupi pred kućom...*, s. 11.  
*Po huku, po szumie, po trudzie / Poslije buke, vike i truda*, s. 11.  
*Przez sen / Kroza san*, s. 11.  
*Spojrzenie / Pogled*, s. 11.  
*Światło / Svjetlo*, s. 11.  
*To se događa uvijek kad nad sobom vidim...\**, s. 11.  
*Zdumione, niejasne / Začudeno, nejasno*, s. 11.  
*Zmęczenie / Umor*, s. 11.  
*Znaki / Znakovi*. Tłum. Branka Cvetnić, s. 11 [poezja].
10. „Književna smota” 1996, br. 100 (2).  
**Szyborska Wisława**  
*Akrobata / Akrobat*, s. 158.  
*Dom wielkiego człowieka / Kuća velikog čovjeka*, s. 160—162.  
*Do serca w niedzielę / Srcu u nedjelju*, s. 156.  
*Dworzec / Kolodvor*, s. 158.  
*Dzieci epoki / Djeca epohe*, s. 160.  
*Głos w sprawie pornografii / Glas u vezi s pornografijom*, s. 156.  
*Komedyjki / Male komedije*, s. 163.  
*Konszachty z umarłymi / Tajno pregovaranje s umrlima*, s. 160.  
*Listy umarłych / Pisma pokojnika*, s. 157.

- Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubav na prvi pogled*, s. 163—164.  
*Możliwości / Mogućnosti*, s. 159.  
*Nienawiść / Mržnja*, s. 155.  
*Niespodziane spotkanie / Neočekivani susret*, s. 163.  
*Ostrzeżenie / Upozorenje*, s. 157—158.  
*Pjesme\**, s. 155—164.  
*Pochwała snów / Pohvala snova*, s. 164.  
*Podziękowanie / Zahvala*, s. 157.  
*Przyjaciele / Prijatelji*, s. 155.  
*Recenzja z nienapisanego wiersza / Recenzija nenapisane pjesme*, s. 156.  
*Sen / San*, s. 157.  
*Terrorysta, on patrzy / Terorist, on gleda*, s. 158—159.  
*Tortury / Mučenja*, s. 162.  
*W biały dzień / Usred bijela dana*, s. 159—160.  
*Widok z ziarnkiem piasku / Vidik sa zrnom pijeska*, s. 162.  
*Wiersz ku czci / Pjesma u čast*, s. 162—163.  
*Znieruchomienie / Trema*. Tłum. Zdravko Malić, s. 159 [poezja].

1997

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. ***Plejada poljskih pjesnika XX. stoljeća***. Tłum. Pero Mioč. Split, Književni krug, 1997, s. 141 [poezja].

**Galczyński Konstanty Ildefons**

- Farlandia / Farlandija*, s. 15—17.  
*Inge Bartsch / Inge Bartsch*, s. 12—15.  
*List jeńca / Draga moja*, s. 17—18.  
*Modlitwa do Anioła Stróża / Molitva Anđele Čuvaru*, s. 19—20.  
*Servus Madonna / Servus Madonna*, s. 11—12.  
*Wciąż uciekamy / Stalno bježimo*, s. 17.  
*Wesoły most / Veliki most*, s. 18, 19.  
*Zaczarowana dorożka / Začarana kočija*, s. 7—11.

**Herbert Zbigniew**

- Dusza Pana Cogito / Duša Pana Cogito*, s. 89—90.  
*Modlitwa Pana Cogito — podróżnika / Molitva Pana Cogito — putnika*, s. 91—93.  
*Pan Cogito — powrót / Pan Cogito — povratak*, s. 93—95.  
*Pan Cogito a długowieczność / Pan Cogito i dugovječnost*, s. 98—100.  
*Pan Cogito i wyobraźnia / Pan Cogito i tlapnja*, s. 95—97.  
*Przecucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatološke slutnje Pana Cogito*, s. 100—103.

**Miłosz Czesław**

- Annalena / Annalena*, s. 31.  
*Nie więcej / Ništa više*, s. 33—34.

*O aniołach / O anđelima*, s. 34—35.

*Ogród ziemskich rozkoszy / Vrt zemaljskih naslada*, s. 26—30.

*Piosenka o końcu świata / Pjesma za konac stoljeća*, s. 35—37.

*Pod koniec dwudziestego wieku / Pri koncu dvadesetog stoljeća*, s. 32—33.

*Podziw / Radoslovlje*, s. 26.

*Prolog / Proslov*, s. 25.

*Tak mało / Tako malo*, s. 37—38.

*Żółty rower / Žuti bicikl*, s. 32.

### **Różewicz Tadeusz**

*Klatka / Krletka 1974*, s. 57—58.

*Nocna zmaza / Noćna sramota*, s. 65.

*Przesypywanie / Presipanje*, s. 62—65.

*Sobowtór / Dvojniki*, s. 59—62.

*Widziałem prawdziwe monstrum / Vidio sam čudesnog monstruma*, s. 69—71.

*Z kroniki życia Lwa Tołstoja / Iz kronike o životu Lava Tolstoja*, s. 66—68.

### **Szyborska Wisława**

*Lekcja / Lekcija*, s. 76—77.

*Monolog Kasandry / Kasandrin monolog*, s. 81—82.

*Nagrobek / Epitaf*, s. 86.

*Niewinność / Nevinost*, s. 83—84.

*Obóz głodowy pod Jasłem / Logor gladi pod Jasłom*, s. 82—83.

*Radość pisanja / Radost pisanja*, s. 77—78.

*Sen / San*, s. 85—86.

*Smaknuće\**, s. 84—85.

*Sto pociech / Sto sreća*, s. 79—80.

*Wieczór autorski / Autorska večer*, s. 75.

*W rzece Heraklita / U Heràklitovoj rijeci*, s. 76.

*Ze wspomnień / Tarac*, s. 78—79.

### **Wojtyła Karol**

*Matka* [fragmenty] / *Majka* [ulomci], s. 41—44.

- I. 1. *Pierwsza chwila uwielbionego ciała / Prvi trenutak obožavanog tijela*, s. 41.
2. *Słowa, które rozstają się we mnie / Riječi koje se šire u meni*, s. 42.
3. *Zdumienie nad jednorodzonym / Zaprepaštenje nad jedinorođenim*, s. 42—43.
4. *Skupienie dojrzałe / Zrela sabranost*, s. 43—44.

II. 1. *Prośba Jana / Ivanova molba*, s. 44—45.

*Pieśń o blasku wody* [fragmenty] / *Pjesma o sjaju vode* [ulomci], s. 45—47.

1. *Nad studnią w Sychem / Nad zdencem u Sihemu*, s. 45—46.
  3. *Słowa niewiasty u studni / Ženine riječi pri kladencu, koje je izrekla odlazeći*, s. 46.
  4. *Późniejsze rozpamiętywanie spotkania / Kasnija razmišljanja o susretu*, s. 46—47.
- Niewidomi / Slijepci*, s. 47—48.  
*Robotnik z fabryki broni / Radnik iz tvornice oružja*, s. 49—50.  
*Robotnik z fabryki samochodów / Radnik iz tvornice automobila*, s. 49.  
*Szymon z Cyreny / Šimun iz cirene*, s. 50—51.

### **Zagajewski Adam**

- Daleko od domu / Daleko od kuće*, s. 109.  
*Elegia / Elegija*, s. 115—116.  
*Jesteście moim milczącym rodzeństwem / Vi ste moji šutljivi braća i sestre*, s. 113.  
*Malarze holenderscy / Nizozemski slikari*, s. 110.  
*Muszla / Školjka*, s. 107—108.  
*Oponoštaj s nedostojnim danima\**, s. 117.  
*Ostatnia burza / Posljednja oluja*, s. 117.  
*Piosenka emigranta / Izbjeglice*, s. 108—109.  
*Promjena\**, s. 107.  
*Prozerpina / Prozerpina*, s. 116.  
*Razglednice\**, s. 111.  
*Referendum / Referendum*, s. 112.  
*Ziemia ognista / Ognjena zemlja*, s. 113—114.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Hrvatsko slovo” 1997, br. 94 (7.02.1997).  
**Iwaszkiewicz Jarosław**  
*Gospodar ništavila\**, s. 11.  
*Kiedy przestaje czekać pies... / Kada prestane lajati pas...*, s. 11.  
*Muzyka nocą / Glazba noću*, s. 11.  
*Stary poeta / Stari pjesnik*, s. 11.  
*Za tysiã lat... / Za tisuću godina...*, s. 11.  
*Zbudziłem się w nocy... / Probudio sam se u noći...*, s. 11.  
*Želim imati velikoga...\**. Tłum. Miroslav Čihak, s. 11 [poezja].
2. „Hrvatsko slovo” 1997, br. 98 (7.03.1997).  
**Przybyś Janusz**  
*Oaza / Oaza*. Tłum. Branka Cvetnić, s. 10 [proza].
3. „Hrvatsko slovo” 1997, br. 116 (11.07.1997).  
**Kapuściński Ryszard**  
*Ukočeni\**. Tłum. Branka Cvetnić, s. 10—11.

4. „Hrvatsko slovo” 1997, br. 117 (18.07.1997).

**Wojtyła Karol**

*Pieśń o Bogu ukrytym / Pjesma o skrivenom Bogu.*

1. *Wybrzeża pełne ciszy / Obale pune tišine*, s. 11.
  1. *Dalekie wybrzeża ciszy / Daleke obale Tinie*, s. 11.
  2. *To przyjaciel / To je Prijatelj*, s. 11.
  3. *Póki morze przyjmujesz / Dok more primaš*, s. 11.
  4. *Nie taki jest żywioł światła / Nije takva snaga svjetla*, s. 11.
  5. *Miłość mi wszystko wyjaśniła / Ljubav mi je sve objasnila*, s. 11.
  6. *Ktoś się długo pochylał nade mną / Netko se dugo nadnosio*, s. 11.
  7. *Pan, gdy się w sercu przyjmie, jest / Gospodin je*, s. 11.
  8. *Co to znaczy, że tyle dostrzegam / Što to znači da toliko opažam*, s. 11.
17. *Zabierz mnie / Povedi me*, s. 11. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

5. „Hrvatsko slovo” 1997, br. 121 (15.08.1997).

**Miłosz Czesław**

1. *My, którym słodycz dnia przenika płuca / Mi kojima sladost dana napaja pluća*, s. 11.
2. *Szanuj nabyte umiejętności / Poštuj stečeno znanje*, s. 11.
3. *Nie może być mowy o triumfie siły / Odmjeravanje snaga silom ne dolazi na obzir*, s. 11.
4. *Z małego nasienia / Iz malog sjemena istine*, s. 11.
5. *Niech słowa twoje znaczą / Neka tvoje riječi ne znače same po sebi*, s. 11.
6. *Nie kochaj żadnego kraju / Nemoj voljeti jednu zemlju*, s. 11.
7. *Kto mówi o historii jest zawsze bezpieczny / Uvijek j siguran onaj koji*, s. 11.
8. *Śmiech powstający z szacunku dla prawdy / Smijehom poštovanjem prema istini*, s. 11.

*Dziecię Europy / Europski baštinik*. Tłum. Branka Cvetnić, s. 11 [poezja].

6. „Hrvatsko slovo” 1997, br. 139 (19.12.1997).

*Poljska bożyczna lirika*, s. 11 [poezja].

**Konopnicka Maria**

*Jelka u šumi\**, s. 11.

*Kolędnicy / Čestitari*, s. 11.

**Miłosz Czesław**

*Kolęda / Bożyczna pjesma*, s. 11.

*Kolędnicy / Čestitari*, s. 11.

*Modlitwa wigilijna / Bożyczna molitva*. Tłum. Branka Cvetnić, s. 11.

**Staff Leopold**

*Gwiazda / Zvijezda*, s. 11.

*Kiedy grudniowy wiatr / Kad prosinački vjetar*, s. 11.

**Tuwim Julian**

*Choinka / Okićeni bor*, s. 11.

1998

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Miłosz Czesław**: *Zniewolony umysł / Zasužnjeni um*. Tłum. Dalibor Blažina. Zagreb, Nova stvarnost, 1998, s. 261 [eseje].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 146 (6.02.1998).  
**Piłsudski Józef**  
*Nastajanje legende\**. Tłum. Ivana Vidović, s. 10 [esej].  
**Schulz Bruno**  
*Wolność tragiczna / Tragična sloboda*. Tłum. Miroslav Čihak, s. 10 [esej].
2. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 147 (13.02.1998).  
**Głowacki Janusz**  
*Z Warszawy na off Broadway / Iz Varšave na off Broadway*. Tłum. Pero Mioč, s. 25—26 [esej].
3. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 149 (27.02.1998).  
**Lebioda Dariusz Tomasz**  
*Czaszka Mozarta i głowa Haydna / Mozartova lubanja i haydnova glava*, s. 11.  
*Krew jednorożca / Krv jednoroga*, s. 11.  
*Ostatnia wieczerza / Posljednja večera*, s. 11.  
*Pies / Pas*, s. 11.  
*Uljudba\**, s. 11.  
XXXXXXX. Tłum. Jadranka Nemeth-Jajić, s. 11 [poezja].
4. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 166 (26.06.1998).  
**Lebioda Dariusz Tomasz**  
*Između zvijezde i bumbara. Riječ o pjesništvu Lucje Danielewske\*\**, s. 10 [esej].
5. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 167 (3.07.1998).  
**Elektorowicz Leszek**  
*Ako je pakao nešto drugo\**, s. 11.  
*Dođi\**, s. 11.  
*Diskusja o optymizmu / Razgovor o optimizmu*, s. 11.  
*Litania wielkopostna / Korizmena litanija*, s. 11.  
*Pisaći stol\**, s. 11.  
*Prvi pokret\**, s. 11.  
*Reizam\**, s. 11.  
*Silvestrovo\**, s. 11.  
*Stil\**, s. 11.



*Svečnost duha\**, s. 11.

*Večernja molitva\**, s. 11.

*Za to že nie wiem / Zato što ne znam*, s. 11.

*Zahtjev za vizu\**. Tłum. Aleksandra Borowiec, s. 11 [poezja].

6. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 174 (21.08.1998).

**Herbert Zbigniew**

*Elegia na odejście pióra atramentu lampy / Pera, tinte i svijeće*. Tłum.

Pero Mioč, s. 11 [poezja].

7. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 180 (2.10.1998).

**Wojtyła Karol**

*Ewangelia / Evandjelje*, s. 10—11.

*Kościół / Crkva*, s. 10—11.

*Krypta / Kripta*, s. 10.

*Murzyn / Crnac*, s. 10.

*Posadzka / Pod*, s. 10.

*Profile Cyrenejczyka / Cirenčevi profili*, s. 11.

*Przepaść / Provalija*, s. 10.

*Szymon z Cyreny / Šimun iz cirene*, s. 11.

*Ściana / Zid*, s. 10.

*Źródła i ręce / Izvori i ruke*. Tłum. Branka Cvetnić, Pero Mioč, s. 10 [poezja].

8. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 182 (16.10.1998).

**Mickiewicz Adam**

*Sonety krymskie / Krimski soneti*, s. 10—11.

I. *Stepy Akermańskie / I. Akermanske stepe*, s. 10.

II. *Cisza morska / II. Morska tišina*, s. 10.

III. *Żegluga / III. Plovidba*, s. 10—11.

IV. *Burza / IV. Oluja*, s. 11.

V. *Widok gór ze stepów Kozłowa / V. Pogled na planine s Kozlovskih stepa*, s. 11.

VI. *Bakczysaraj / VI. Bakčisaraj*, s. 11.

VII. *Bakczysaraj w nocy / VII. Bakčisaraj noću*, s. 11.

VIII. *Grób Potockiej / VIII. Grob Potocke*, s. 11.

IX. *Mogiły Haremu / IX. Haremske grobnice*, s. 11.

X. *Bajdary / X. Bajdari*, s. 11.

XI. *Ałusztą w dzień / XI. Alušta danju*, s. 11.

XII. *Ałusztą w nocy / XII. Alušta noću*, s. 11.

XIII. *Czatyrdah / XIII. Čatirdah*, s. 11.

XIV. *Pielgrzym / XIV. Putnik*, s. 11.

XV. *Droga nad przepaścią w Czufut-Kale / XV. Staza nad provalijom na Čufut-Kale*, s. 11.

XVI. *Góra Kikineis / XVI. Gora Kikineis*, s. 11.

*XVII. Ruiny zamku w Balakławie / XVII. Ruševine utvrde u Balaklavi*, s. 11.

*XVIII. Ajudah / XVIII. Ajudah*. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

9. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 188 (27.11.1998).

**Zagajewski Adam**

*Chiński wiersz / Kineska pjesma*, s. 11.

*Lato / Ljeto*, s. 11.

*Lotnisko w Amsterdamie / Zračna luka u Amsterdamu. Uspomeni moje Majke*, s. 11.

*Nevidljiva čistoća\**, s. 11.

*Pisala w ciemności / Pisala je u mraku. Ryszardu Krynickom*, s. 11.

*Szedłem przez miasto średniowieczne / Išao sam srednjovjekovnim gradom*, s. 11.

*Trzej aniołowie / Tri anđela*. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

1999

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Miłosz Czesław**: *Rodzinna Europa / Rodbinska Europa*. Tłum. Pero Mioč. Zagreb, Nakladni zavod Matice hrvatske, 1999, s. 245 [eseje].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Hrvatsko slovo” 1999, br. 200 (19.02.1999).

**Kornhauser Julian**

*Barykada / Barikada*, s. 11.

*Dziewczynka z Domu Dziecka / Djevojčica iz sirotišta*, s. 11.

*Granica / Granica*, s. 11.

*Jak zobaczysz tłum, wracaj szybko do domu / Čim ugledaš svjetinu, bježi doma*, s. 11.

*Krwotok / Krvarenje*, s. 11.

*Poezja / Poezija*, s. 11.

*Smičak\**, s. 11.

*Zabójstwo / Ubojstvo*, s. 11.

*Zlata sredina\**. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

2. „Hrvatsko slovo” 1999, br. 206 (2.04.1999).

*Vjerno drvo\**. Tłum. Jadranka Nemeth-Jajić, Pero Mioč, s. 11.

**Jan Paweł II**

*Poljskome boru\**. Tłum. Jadranka Nemeth-Jajić, s. 11 [poezja].

**Różewicz Tadeusz**

*Chleb / Kruh*. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

**Słowacki Juliusz**

*Naš papa\**. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

3. „Hrvatsko slovo” 1999, br. 209 (23.04.1999).

**Lipska Ewa**

*Dom Spokojnej Starości / Dom spokojne starosti*, s. 11.

*Dzieci / Djeca*, s. 11.

*Jeśli istnieje Bóg / Ako postoji Bog*, s. 11.

*Mala dziewczynka podglądająca naród / Mala djevojčica uhodi narod*, s. 11.

*Pewność / Pouzdanost*, s. 11.

*Przechowalnia ciemności / Skladište tame*, s. 11.

*Rozum / Razum*, s. 11.

*Siedemnaście rudych wiewiórek / Sedamdeset riđih vjeverica*, s. 11.

*Z listu / Iz pisma*. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

4. „Hrvatsko slovo” 1999, br. 215 (4.06.1999).

**Krynicky Ryszard**

*Faszyści zmieniają koszule / Fašisti mijenjaju košulje*, s. 11.

*Jesteś / Ti si*, s. 11.

*Język, to dzikie mięso / Jezik, to divlje meso. Gospodinu Zbigniewu Herbertu i Panu Cogito*, s. 11.

*Nie płacz / Ne plači*, s. 11.

*Pancernik „Patiomkin” / Oklopnjača „Patjomkin”*, s. 11.

*Podróż pośmiertna i inne wiersze / Posmrtno putovanje i druge pjesme.*

*Podróż pośmiertna (II) (Urodzony na miejscu śmierci) / Posmrtno putovanje (II) (Možda iznenada)*, s. 11.

*Podróż pośmiertna (III) (pewnego pięknego poranka) / Posmrtno putovanje (III) (Jednoga lijepog jutra)\*\**, s. 11 [poezja].

5. „Hrvatsko slovo” 1999, br. 235 (22.10.1999).

**Barańczak Stanisław**

*Ci, którzy jedzą grzanki, będą jeść suchary / Ti, što jedu prepečenac, jest će dvopek*, s. 11.

*Jednym tchem / Jednim dahom*, s. 10.

*Nie / Ne*, s. 11.

*Och, wszystkie słowa pisane / Oh, sve napisane riječi*, s. 10.

*Papier i popiół, dwa sprzeczne zeznania / Papir i pepeo, dva oprečna iska-za*, s. 11.

*Ta dłoń może być garścią i może być pięścią / Taj dlan može biti pregršt i može biti šaka*, s. 11.

*U końca wojny dwudziestoletniej / Svršetkom dvadesetdvo godišnjeg rata*, s. 11.

*Wziąłem sobie do serca / Uzeo sam k srcu*, s. 10—11.

*Za laźnoga svjedoka\**. Tłum. Pero Mioč, s. 10—11 [poezja].

2000

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Milosz Czesław**: *Piesek przydrożny / Usputni psić*. Tłum. Pero Mioč. Zagreb, Nakladni zavod Matice hrvatske, 2000, s. 302 [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 2000, br. 3/4.  
**Głowacki Janusz**  
*Antygonia w Nowym Jorku / Antigona u New Yorku*. Tłum. Pero Mioč, s. 7—56 [dramat].
2. „Hrvatsko slovo” 2000, br. 271 (30.06.2000).  
**Stabro Stanisław** [poezja]  
*Kleist / Kleist*, s. 13.  
*Obljetnica\**, s. 13.  
*Ocalenie / Izbavljenje*, s. 13.  
*Pokolenie / Naraštaj*, s. 13.  
*Przyjdą inni i powiedzą to... / Doći će drugi...*, s. 13.  
*Raspinjanje\**, s. 13.  
*Umiri se srce\**. Tłum. Pero Mioč, s. 13.
3. „Hrvatsko slovo” 2000, br. 276 (4.08.2000).  
**Hlasko Marek**  
*Piękna dziewczyna / Predivna djevojka*. Tłum. Pero Mioč, s. 12 [proza].
4. „Hrvatsko slovo” 2000, br. 282 (15.09.2000).  
**Szyborska Wisława**  
*Jaskinia / Špilja*, s. 13.  
*Pamięć nareszcie / Napokon sjećanje*, s. 13.  
*Przemówienie w biurze znalezionych rzeczy / Govor u Uredu pronađenih stvari*, s. 13.  
*Śmiech / Smijeh*. Tłum. Branka Cvetnić, s. 13 [poezja].
5. „Hrvatsko slovo” 2000, br. 290 (10.11.2000).  
**Danielewska Łucja**  
*Codzienność / Svagdanje*, s. 13.  
*Czarownik / Čarobnjak*, s. 13.  
*Dedykacja dla oczekiwanego / Posveta očekivanome*, s. 13.  
*Echo imienia / Jeka tvoga imena*, s. 13.  
*Epitafium / Epitaf*, s. 13.  
*Erotyk odwrócony plecami / Ljubavna pjesma naopačke*, s. 13.  
*Fiołki / Ljubice*, s. 13.  
*Idę ku tobie / Dolazim ti*, s. 13.  
*Još\**, s. 13.  
*List / Pismo*, s. 13.  
*Noć kao velika nepoznanica\**, s. 13.

- Oczekiwanie / Očekivanje*, s. 13.  
*Ogród wieczorny / Večernji vrt*, s. 13.  
*Oko opatrności / Sudbina*, s. 13.  
*Pewność / Sigurnost*, s. 13.  
*Silentium / Silentium*, s. 13.  
*Spadek / Nasljedstvo*, s. 13.  
*Sprzeczności / Suprotnosti*, s. 13.  
*Srpanjska ljubavna pjesma\**, s. 13.  
*Tulim za tobom\**, s. 13.  
*Tu neću žaliti svoje srce\**, s. 13.  
*Twarz / Lice*, s. 13.  
*Uczę się / Učim biti*, s. 13.  
*W takiej chwili / U tom trenutku*, s. 13.  
*Wtedy / Tada*, s. 13.  
*Za siedmioma górami / Iza sedam gora*. Tłum. Branka Cvetnić, s. 13

[poezja].

6. „Quorum” 2000, br. 5/6.

**Bitner Dariusz**

*Śmierć psa / Smrt psa*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 267—272 [proza].

**Foks Darek**

*Gesualdo / Gesualdo*. Tłum. Đurđica Čilić, s. 282—284 [proza].

**Kuczok Wojciech**

*Subjekt u stanju raspršenosti*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 257—261 [wywiad przeprowadzony przez Dariusza Nowackiego].

*Winniczek / Puž (apokrif)*. Tłum. Ivana Vidović, s. 273—276 [proza].

**Sieprawski Marek**

*Miasto i fotel / Grad i naslonjač*. Tłum. Ivana Vidović, s. 277—281 [proza].

**Stasiuk Andrzej**

*Odlazak u crkvu\**. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 262—266 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Orkestru iza leđa: antologija poljske kratke priče*. Red. Ivana Vidović-Bolt, Dariusz Nowacki. Zagreb, Naklada MD, 2001, s. 254.

**Bielecki Krzysztof**

*Gaćice Eve Braun\**. Tłum. Miroslav Čihak, s. 37—46.

**Domarus Cezary**

*Mijazme / Mijazme*. Tłum. Đurđica Čihak, s. 158—161.

**Foks Darek**

*Gesualdo / Gesualdo*. Tłum. Đurđica Čihak, s. 179—181.

**Gajdziński Marek**

*Problemi su moja specijalnost\**. Tłum. Đurđica Čilić, s. 101—105.

**Goerke Natasza**

*Koń na biegunach / Drveni konj za ljuljanje*. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 68—74.

*Księga pasztetów / Knjiga Pašteta*. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 60—67.

*La Mala Hora / La Mala Hora*. Tłum. Ivana Vidović Bolt, s. 52—59.

*Niepokoje wychowanki Törlessa / Nemiri Törlessove štice*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 47—51.

**Gorczyca Łukasz**

*Pies / Pas*. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 220—228.

**Helbig Brygida**

*Lieber Rainer / Lieber Rainer*. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 130—142.

**Huelle Paweł**

*Pierwsza miłość / Prva ljubav*. Tłum. Jelena Bošnjak, s. 10—27.

**Kochan Marek**

*Jak dostałem w mordę / Kako sam dobio po njušci*. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 204—219.

**Kowalewska Hanna**

*Jeszcze jedna podróż / Još jedno putovanje*. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 75—81.

**Kruszyński Zbigniew**

*Lista anketiranih\**. Tłum. Ivana Maslač, s. 28—36.

**Kuczok Wojciech**

*Winniczek / Puž*. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 229—233.

**Niewrzęda Krzysztof**

*Brojanje\**. Tłum. Đurđica Čilić, s. 143—148.

**Rudzka Zyta**

*Smak pomarańczy / Okus naranče*. Tłum. Đurđica Čilić, s. 149—157.

**Sieniewicz Mariusz**

*Żydówek nie obsługujemy! / Židovke ne poslužujemo!* Tłum. Jolanta Sychowska-Kavedžija, s. 234—247.

**Sieprawski Marek**

*Miasto i hotel / Grad i naslonjač*. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 182—187.

**Stasiuk Andrzej**

*Centuria / Centurija*. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 99—100.

*Odlazak u crkvu\**. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 82—87.

*Od zida do zida\**. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 90—98.

*Za progiem / Preko praga*. Tłum. Đurđica Čilić, s. 88—89.

**Tokarczuk Olga***Numery / Brojevi*, s. 109—129.*Szafa / Ormar*. Tłum. Đurđica Čilić, s. 106—108.**Varga Krzysztof***Neželjeno putovanje\**. Tłum. Jelena Bošnjak, s. 188—191.**Wiedemann Adam***Eliada / Eliada*. Tłum. Ivana Maslač, s. 162—171.*Co? / Što?* Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 172—178.**Wrona Bartosz M.***Królik stepowy / Stepski kunić*. Tłum. Miroslav Čihak, s. 192—203.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Hrvatsko slovo” 2001, br. 308 (16.03.2001).

**Różewicz Tadeusz***Mięso / Meso*. Tłum. Pero Mioč, s. 12—13 [poezja].

2. „Hrvatsko slovo” 2001, br. 314 (27.04.2001).

**Mrożek Sławomir***Współczucie / Suosjećanje*. Tłum. Branka Cvetnić, s. 13 [proza].

3. „Hrvatsko slovo” 2001, br. 320 (8.06.2001).

**Miłosz Czesław***Gdziekolwiek / Bilo gdje*, s. 22.*Jasności promieniste / Svjetlosti prozračne*, s. 22.*Jeden i wiele / Jedan i mnogo*, s. 22.*Na moje 88 urodziny / Na moj 88 rođendan*, s. 22.*Różewicz / Różewicz*, s. 22.*To / To*, s. 22.*To jasne / To je razumljivo*, s. 22.*Uczciwe opisanie samego siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy  
na to w Minneapolis / Iskreni opis samoga sebe nad čašom whiskyja  
u zračnoj luci recimo u Minneapolisu*, s. 22.*Unde malum / Unde malum*, s. 22.*Voyeur / Voyeur*, s. 22.*Własne tajemnice / Vlastite tajne*, s. 22.*W mieście / U gradu*. Tłum. Pero Mioč, s. 22 [poezja].

4. „Hrvatsko slovo” 2001, br. 330 (17.08.2001).

**Świetlicki Marcin***Poljska\**, s. 22.*Polska / Poljska*, s. 22.*Razvoj\**, s. 22.*Rim\**, s. 22.*Sveučilišta\**, s. 22.*Śmierć / Smrt*. Tłum. Pero Mioč, s. 22 [poezja].

5. „Hrvatsko slovo” 2001, br. 337 (5.10.2001).  
**Różewicz Tadeusz**  
*I pomysleć / Kad pomisliš*, s. 22.  
*Jestem nikt / Nitko sam*, s. 22.  
*Pjesnik je životinja zaronjena u svijet\**, s. 22.  
*PS / PS*, s. 22  
*W świetle lamp filujących / U svjetlu dimećih svijeća*, s. 22.  
*zawsze fragment / Uvijek ulomak*. Tłum. Pero Mioč, s. 22 [poezja].

2002

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 2002, br. 3.  
**Gombrowicz Witold**  
*Iwona, księżniczka Burgunda / Ivona: kneginjica od Burgunda*. Tłum. Zdravko Malić, s. 220—283.
2. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 353 (25.01.2002).  
**Miłosz Czesław**  
*Oda na osiemdziesiąte urodziny Jana Pawła II / Oda prigodom osamdesetog rođendana Ivana Pavla II*. Tłum. Pero Mioč, s. 28.
3. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 365 (19.04.2002).  
**Grochola Katarzyna**  
*Niedziela / Nedjelja*. Tłum. Branka Cvetnić, s. 26.
4. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 369 (17.05.2002).  
**Różewicz Tadeusz**  
*W środku życia / U središtu života*. Tłum. Miroslav Čihak, s. 28 [poezja].
5. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 371 (31.05.2002).  
**Miłosz Czesław**  
*Ogród ziemskich rozkoszy / Vrt Zemaljskih Naslada*, s. 28.  
1. *Lato / 1. Ljeto*, s. 28.  
2. *Kula / 2. Kugla*, s. 28.  
3. *Raj / 3. Raj*, s. 28.  
4. *Ziemia / 4. Zemlja*, s. 28.  
5. *Jeszcze ziemia / 5. Opet zemlja*, s. 28.  
6. *Piekło / 6. Pakao*. Tłum. Pero Mioč, s. 28 [poezja].
6. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 374 (21.06.2002).  
**Świetlicki Marcin**  
*Janowi Polkowskiemu / Janu Polkowskiom*. Tłum. Pero Mioč, s. 28 [poezja].
7. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 375 (28.06.2002).  
**Wojaczek Rafal**  
*Hladan sam otok za tvoje tijelo\**, s. 28.  
*Mit rodzinny / Obiteljski mit*, s. 28.



- Mówię do ciebie cicho / Govorim ti tako tiho.* Tłum. Branka Cvetnić, s. 28 [poezja].
8. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 382 (16.08.2002).  
**Różewicz Tadeusz**  
*Ocalony / Spašen.* Tłum. Miroslav Čihak, s. 27 [poezja].
9. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 387 (20.09.2002).  
**Bardijewski Henryk**  
*Više\**. Tłum. Branka Cvetnić, s. 26 [proza].
10. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 393 (1.11.2002).  
**Herbert Zbigniew**  
*Krajobraz / Krajolik*, s. 28.  
*Nasze ciała przybrały kolor ziemi / Naša su tijela poprimila boju zemlje*, s. 28.  
*Pożegnanie / Oproštajna*, s. 28.  
*Sprawozdanie z raju / Izvještaj iz raja*, s. 28.  
*Śmierć lwa / Lavova smrt.* Tłum. Pero Mioč, s. 28 [poezja].
11. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 400 (20.12.2002).  
**Miłosz Czesław**  
*Nasze pamćenje je djetinj\**. Tłum. Branka Cvetnić, Pero Mioč, s. 27.  
*Po drugiej stronie / Poslije izgona.* Tłum. Branka Cvetnić, s. 27.  
*Pożegnanie / Rastanak.* Tłum. Pero Mioč, s. 27.  
*Żółty rower / Žuti bicikl.* Tłum. Branka Cvetnić, s. 27 [poezja].
12. „Quorum” 2002, br. 4.  
**Kuczok Wojciech**  
*Ja, o sobie / Ja, o sebi.* Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 157—159.  
*Trideset i tri pitanja / Trzydzieści trzy pytania.* Tłum. Jelena Bošnjak, s. 160—164 [dramat].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 2003, br. 2.  
**Danielewska Łucja**  
*Kazimiera Hlakowiczówna / Kazimiera Hlakowiczówna.* Tłum. Pero Mioč, s. 169—174 [poezja].
- Hlakowiczówna Kazimiera**  
*Bukiet / Buket*, s. 167.  
*Chorwatki / Hrvatice*, s. 167—168.  
*Czarny dym / Crni dim*, s. 163—164.  
*Jabłonie / Jabuke*, s. 164—165.  
*Naprzeciwko wyspy Locrum / Nasuprot otoku Lokrumu*, s. 164.  
*Palma / Palma*, s. 165.  
*Placz baranków / Plač jaganjčica*, s. 165—166.  
*Pogrzeb Pana Jezusa / Isusov pokop*, s. 163.

- Słowiński brzeg / Slavenska obala*, s. 165.  
*Wariacje dalmatyńskie / Dalmatinske varijacije*, s. 163—168.  
*Ziola pogubione przez Łazarza / Bilje koje je Lazar pogubio*. Tłum. Pero Mioč, s. 166—167 [poezja].
2. „Hrvatsko slovo” 2003, br. 407 (7.02.2003).  
**Illakowiczówna Kazimiera**  
*Niedojrzałość / Nezrelost*, s. 27.  
*Nikad zrelost ne će doći\**, s. 27.  
*O Matce Boskiej / O Majci Božjoj*, s. 27.  
*Odakle su ljiljani\**, s. 27.  
*Za mene stvoreno\**. Tłum. Brana Cvetnić, s. 27 [poezja].
3. „Hrvatsko slovo” 2003, br. 414 (28.03.2003).  
**Galczyński Konstanty Hldefons**  
*Zaczarowana dorożka / Začarana kočija*. Tłum. Pero Mioč, s. 28 [poezja].
4. „Hrvatsko slovo” 2003, br. 417 (18.04.2003).  
**Miłosz Czesław**  
*Naprawdę, co chciałem im powiedzieć?... / Stvarno, što sam im htio reći?...*, s. 28.  
*Przeprowadzam poważną operację... / Upustio sam se u ozbiljan pothvat...*, s. 28  
*Tafty szeleszczące... / Šuškavi i taftovi...* Tłum. Pero Mioč, s. 28 [poezja].
5. „Hrvatsko slovo” 2003, br. 422 (23.05.2003).  
**Słowacki Juliusz**  
*Smutljivce svijeta — s grijeha Bog trapi...\**. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
6. „Hrvatsko slovo” 2003, br. 427 (27.06.2003).  
**Szyborska Wisława**  
*Duša se događa\**, s. 28.  
*Przyczynek do statystyki / Dodatak statistici*, s. 28.  
*Rachunek elegijny / Elegični račun*, s. 28.  
*Trochę o duszy / Malo o duši*. Tłum. Pero Mioč, s. 28 [poezja].
7. „Hrvatsko slovo” 2003, br. 453 (26.12.2003).  
**Szyborska Wisława**  
*Negatyw / Negativ*, s. 27.  
*Niektórzy lubią poezję / Neki vole poeziju*, s. 27.  
*Trzy słowa najdziwniejsze / Tri najčudnije riječi*, s. 27.  
*Wszystko / Sve*. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
8. „Quorum” 2003, br. 5/6.  
**Balcerzak Bartosz**  
*Andelka\**, s. 288—289.

*Genije\**, s. 286—287.

*Opowiadki niepedagogiczne / Nepedagoške basne*, s. 286—289.

*Zdravko\**. Tłum. Marinela Aleksovski, s. 287, 288 [proza].

### **Dajnowski Maciej**

*Carambol Mesa Verde / Karambol Mesa Verde*. Tłum. Marinela Aleksovski, s. 223—226 [proza].

### **Honet Roman**

*Kiedy umiera dziecko, kiedy płonie las / Kad umire dijete, kada gori šuma*, s. 195—196.

*Lako zapaljiva uzvišenost tijela\**, s. 194—196.

*Oczy / Oči*, s. 194—195.

*Wszyscy tutaj tęsknimy, leo / Svima nam nedostaješ, leo*. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 194 [poezja].

### **Kaniewski Łukasz**

*Doktora Knabla dzienniczek walki z nalogiem / Mali dnevnik borbe sa strašću doktora Knabla*. Tłum. Maja Vuksanović, s. 227—242.

### **Kuciak Agnieszka**

*Dziadek / Djed*, s. 200.

*Metrum / Metar*, s. 200—201.

*Trawa przetrawia w sobie wszystko... / Trava u sebi sve probavi...*, s. 200.

*Zid kojemu je uvijek moguće pritrčati\**. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 200—201 [poezja].

### **Kuczok Wojciech**

*Iskra Boża / Božja ikra*. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 174—182 [proza].

### **Macierzyński Piotr**

*bardzo się zmienił podmiot liryczny... / jako se promijenio lirski subjekt...*, s. 191.

*Bardzo się zmienił podmiot liryczny moich wierszy / Jako se promijenio lirski subjekt u mojim pjesama*, s. 191—192

*Maštao sam da postanem barbar\**. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 185—190 [wywiad przeprowadzony przez Mateusza Wabikę].

*miss Ciehocinka gdy jeździ na koniu trochę marzy... / miss Ciehocinka kad jaše na konju pomalo mašta...*, s. 192.

*Podobno 20% Polaków... / Navodno 20% Poljaka...*, s. 192.

*urodziłem się na 52° szerokości geograficznej północnej... / rodio sam se na 52° sjeverne geografske širine...*, s. 191.

*w porównaniu z tworzeniem fikcji... / u usporedbi sa stvaranjem fikcije...*  
Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 192 [poezja].

### **Palmowski Michał**

*Poszukiwacze świętych gadżetów / Tragači Svetoga Grala i ostalih zaba-va*. Tłum. Kruno Požgaj, s. 212—222 [proza].

**Różycki Tomasz**

*Volio sam takve bolesti\**. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 197—199.

**Rumiński Marcin**

*Europa\**, s. 198.

*Prst\**, s. 198, 199.

*Roj\**, s. 197, 198.

*Rupa\**, s. 197.

*Za sto dolara (Novac, benzin i cigarete)\**. Tłum. Marek Stanojević, s. 243—285 [poezja].

**Sarna Paweł**

*Białe wzgórze / Bijeli brežuljci*, s. 207, 208.

*Czerwony, czerwony / Crveni, crveni*, s. 207.

*Dom oświełli Ojciec / Dom će osvjetliti otac*, s. 207—209.

*Kamień był dla mnie / Kamen je bio za mene*, s. 208—209.

*Nie płosz ognia Ojcie / Ne tjeraj vatru Oče*. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 208 [poezja].

**Siwek Marcin**

*Coincidentia oppositorum I / Coincidentia oppositorum I*, s. 203.

*II (Dijalog) / II (Dijalog)*, s. 202.

*IV (Epilog) / IV (Epilog)*, s. 202.

*twoje usta... / tvoja usta...*, s. 203.

*Zavoji\**. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 202—203 [poezja].

**Winiarski Jakub**

*Świat jako księga i wynaturzenie / Svijet kao knjiga i nastranost*. Tłum. Jelena Bošnjak, s. 304—315.

**Witkowski Michał**

*Dziennik / Dnevnik*. Tłum. Ana Kodrić, s. 292—302.

**Woźniak Maciej**

*Kiedy umrę, będziesz mi się śniła / Kad umrem, sanjat ću te*, s. 204.

*Sylvia Plath, widokówka bez widoku / Sylvia Plath, razglednica bez slike*, s. 204—206.

*Sylvia Plath, widokówka bez widoku do Teda Hughesa / Sylvia Plath, razglednica bez slike Tedu Hughesu*, s. 205, 206.

*VI. / VI. (St. Jakov Kerk rano ujutro*. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 204—205 [poezja].

2004

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kostewicz Danuta**: *Anatomia chwili / Anatomija trenutka*. Tłum. Jadranka Nemeth-Jajić. Split, Redak, 2004, s. 98 [poezja].
2. **Lebioda Dariusz Tomasz**: *Czaszka Kartezjusza / Kartezijeva lubanja. Izabrane pjesme 1980—2000*. Tłum. Jadranka Nemeth-Jajić. Split, Redak, 2004, s. 63 [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 2004, br. 1.

**Zagajewski Adam***Bez kształtu / Bez oblika*, s. 150—151.*Błyskawice / Munje (Adamu Michniku)*, s. 146—147.*Cisza / Tišina*, s. 153.*Czytając książki / Čitajući knjige*, s. 142.*Ćmy / Leptirice*, s. 153.*Dawniej / Davnina*, s. 148.*Dzikie czereśnie / Divlje trešnje*, s. 150.*Franz Schubert, konferencja prasowa / Franz Schubert tiskovna konferencija*, s. 144—146.*Nieruchomieje / Zamiranje*, s. 143.*Niewidzialny władca / Nevidljivi vladar*, s. 141.*Niewidzialny władca / Nevidljivi vladar*, s. 141—154.*Norwidowi — gdy kończył się jubileusz / Norvidu — na svršetku jubileja*, s. 152.*Pokolenie / Naraštaj (Uspomeni Helmuta Kajzara)*, s. 147.*Przymierze / Savez*, s. 148—149.*Siła / Snaga*, s. 141.*Twarz Van Gogha / Van Goghovo lice (Józefu Czapskom)*, s. 152.*Wędrowiec / Putnik*, s. 142.*Widok Delft / Pogled na Delft*, s. 143.*Zapałki / Šibice*. Tłum. Pero Mioč, s. 151—152 [poezja].

2. „Hrvatsko slovo” 2004, br. 461 (20.02.2004).

**Miłosz Czesław***Zdziechowski\**. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].

3. „Hrvatsko slovo” 2004, br. 486 (13.08.2004).

**Zagajewski Adam***Kierkegaard o Heglu / Kierkegaard o Hegelu*, s. 27.*Małpy / Majmuni*, s. 27.*Moi mistrzowie / Moji učitelji*, s. 27.*Piosenka emigranta / Emigrantova pjesma*, s. 27.*Pjesme o Poljskoj*, s. 27.*Prawda / Istina*, s. 27.*Prebivamo u žudnji\**, s. 27.*Rozmowa z Fryderykiem Nietzsche / Razgovor s Friedrichom Nietzscheom*.

Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].

4. „Hrvatsko slovo” 2004, br. 487 (20.08.2004).

**Miłosz Czesław***Oprečnost\**, s. 27

- Što sam naučio od Jeanne Hersch?\**. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
5. „Hrvatsko slovo” 2004, br. 489 (3.09.2004).
- Danielewska Łucja**
- Bisernice\**, s. 13.
- Boli me rastanak\**, s. 13.
- Bura / Bura*, s. 13.
- Erotyk w zieleni / Ljubav u zelenilu*, s. 13.
- Na krawędzi / Na rubu*, s. 13.
- Nieznana dziewczyna / Nepoznata djevojka*, s. 13.
- Otajstvo\**, s. 13.
- Rozłąka / Rastanak*, s. 13.
- Tama\**, s. 13.
- Upał / Žega*, s. 13.
- Wieczór nad morzem / Noć nad morem*, s. 13.
- Wyspa / Otok*, s. 13.
- Ze skal miłości / S litica ljubavi*. Tłum. Pero Mioč, s. 13 [poezja].
6. „Hrvatsko slovo” 2004, br. 494 (8.10.2004).
- Miłosz Czesław**
- Nemam pravo brata svog žalostiti\**. Tłum. Pero Mioč, s. 26—27 [(ostatni) wywiad przeprowadzony przez Katarzynę Janowską i Piotra Mucharskiego].
7. „Hrvatsko slovo” 2004, br. 500 (19.11.2004).
- Różewicz Tadeusz**
- Splakane supermocarstwo / Bolećivi Superimperij*. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
8. „Quorum” 2004, br. 2.
- Grabowski Artur**
- Držati se ruba posljenjeg retka\**, s. 52—63.
- Kurz / Prah*, s. 52, 53.
- List o pogodzie / Pismo o vremenu*, s. 53—54.
- List z tej strony / Pismo s ove strane*, s. 57—58.
- Pierwsze ognisko tej wiosny („cantus ambrosius”) / Prva vatra ovog proljeća („cantus ambrosius”)*, s. 54—55.
- Po sezonie (Canzonetta) / Poslije sezone (canzonetta)*, s. 58—59.
- Pompeje (notatki do poematu) / Pompeji (bilješke za pjesmu)*, s. 59—63.
- Przystanek / Stanica*, s. 52.
- Tristia / Tristia*, s. 59.
- Wakacje / Odmor*, s. 56.
- Zła pogoda (przypowieść) / Loše vrijeme (pripovijest)*. Tłum. Dalibor Blažina, s. 55—56 [poezja].

2005

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold:** *Drame*. Tłum. Zdravko Malić, Mladen Martić. Zagreb, Nakladni zavod Matice hrvatske, 2005, s. 377 [dramat].  
*Iwona, księżniczka Burgunda / Ivona, knaginjica od Burgunda*. Tłum. Zdravko Malić, s. 7—96.  
*Operetka / Opereta*. Tłum. Mladen Martić, s. 245—352.  
*Ślub / Vjenčanje*, s. 97—244.
2. **Gombrowicz Witold:** *Pornografija / Pornografija*. Tłum. Slobodanka Poštić. Przekład uwspółcześniła Dragica Malić. Zagreb, Hrvatsko filološko društvo i Disput, 2005, s. 165 [proza].
3. **Huelle Paweł:** *Weiser Dawidek / Gdje je Dawid Weiser?* Tłum. Ivana Vidović-Bolt. Zagreb, Naklada MD, 2005, s. 249 [proza].
4. **Schulz Bruno:** *Sklepy cynamonowe / Dućani cimetne boje*. Tłum. Dalibor Blažina. Zagreb, Litteris, 2005, s. 156 [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Hrvatsko slovo” 2005, br. 508 (14.01.2005).  
**Zagajewski Adam**  
*Jechać do Lwowa / Putovati u Lwów*. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
2. „Hrvatsko slovo” 2005, br. 513 (18.02.2005).  
**Mikolajewski Jarosław**  
*Lijes od papira\**. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
3. „Hrvatsko slovo” 2005, br. 521 (15.04.2005).  
**Zagajewski Adam**  
*Gotyk / Gotika*. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
4. „Hrvatsko slovo” 2005, br. 530 (17.06.2005).  
**Mikolajewski Jarosław**  
*Bardzo stary poeta / Vrlo stari pjesnik*, s. 27.  
*Išao sam pjesniku\**, s. 27.  
*Rajonsko drveće\**. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].

2006

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gost u kući: prijevodi i prepjevi iz poljskoga pjesništva**. Tłum. Zdravko Malić. Zagreb, ArTresor naklada, 2006 [poezja].  
*Bogurodzica / Bogorodica*, s. 7.  
**Baliński Stanisław**  
*Powrót do Isfahanu / Povratak u Isfahan*, s. 225.  
**Baran Józef**  
*Ballada o staruszkach / Balada o strancima*, s. 546—547.  
*Ojciec w szpitalu / Otac u bolnici*, s. 545.  
*Przy stole biesiadnym / Uz gozbeni stol*, s. 547—548.

*Z niewysłanego listu / Iz neotposlanoga pisma*, s. 545—546.

**Białoszewski Miron**

*!O! / !O!*, s. 384.

*Autoportret odczuwany / Čulni autoportret*, s. 393.

*Ballada o zejściu do sklepu / Balada o silasku u dućan*, s. 380—381.

*CISZA... / TIŠINA...*, s. 389.

*Dawne imieniny na wsi / Davni imendan na selu*, s. 394.

*dobrze dobrze / dobro dobro*, s. 385.

*Domysły / Domišljaji*, s. 392.

*kiedy lysiały... / kada su ćelavili...*, s. 391—392.

*Kwadrat / Kvadrat*, s. 392.

*najpełniejsze życie koczownicze / najpotpuniji nomadski život*, s. 385.

*na początku było jąkanie... / na početku bijaše mucanje...*, s. 388.

*nie umiem pisać / ne umijem pisati*, s. 381.

*Nowa data / Novi datum*, s. 386.

*Odczepić się / Otkaćiti se*, s. 390—391.

*patrzemy: podmuch / gledamo: dašak*, s. 383.

*POCZEKALNIA / kolejowa... / željezničk ČEKAONICA...*, s. 390.

*PO NITCE... / PO KONCU...*, s. 389—390.

*Powieść międzyplanetarna / Međuplanetarni roman*, s. 387.

Mity wojenne / Ratni mitovi

*Jeden / Jedan*, s. 382.

*Trzy / Tri*, s. 382.

*rodowód góry odosobnienia / radoslov brda samotinjne*, s. 385—386.

*straszny czas tak potrafi trząść... / strašno vrijeme uspijeva tako tresti...*,  
s. 386.

*Studium klucza / Studija ključa*, s. 380.

*szumię (dwa) / šumim (dva)*, s. 384.

*szumię (raz) / šumim (jen)*, s. 383.

*ten dzień... / ovaj dan...*, s. 386.

*TERAZ RANO WSTAJĘ... / SADA RANO USTAJEM...*, s. 387.

*W POKOJU... / U SOBI...*, s. 388—389.

*Wrony do pracy... / Na posao vrane...*, s. 388.

*Wygrana / Zgoditak*, s. 391.

*wywód jestem'u / jesam-ov izvod*, s. 394.

*Zachciankowa osobowość / prohtjevna osobnost*, s. 382.

**Borowski Tadeusz**

*Sielanka / Idila*, s. 378.

**Broniewski Władysław**

*Gwiazdy / Zvijezde*, s. 216—217.

*Noc / Noć*, s. 215.



*Śmierć / Smrt*, s. 216.

*Ulica Miła / Ulica Mila*, s. 217—219.

### **Bryll Ernest**

*Młyny / Mlinovi*, s. 503.

### **Bursa Andrzej**

*Doktor C bogacz i cudotwórca... / Doktor C bogatun i čudotvorac...*, s. 467—468.

*Dyktator / Diktator*, s. 465—466.

*Dyskurs z poetą / Diskurz s pjesnikom*, s. 473.

*Jaki miły i mądry facet... / Kako simpatičan i pametan frajer...*, s. 465.

*Języki obce / Strani jezici*, s. 472—473.

*Miłość / Ljubav*, s. 469—470.

*Mowa pogrzebowa / Nadgrobni govor*, s. 470.

*Nadzieja / Nada*, s. 469.

*Pedagogika / Pedagogija*, s. 468.

*Poeta / Pjesnik*, s. 466—467.

*Sylogizm prostacki / Prostački silogizam*, s. 472.

*Z zabaw i gier dziecięcych / Iz dječjih igara i zabava*, s. 471.

### **Czechowicz Józef**

*Cmentarz lubelski / Lublinsko groblje*, s. 248—249.

*daleko / daleko*, s. 245.

*Lublin z dala / Lublin izdaleka*, s. 247.

*śmierć / smrt*, s. 246.

*Ulica Szeroka / Široka ulica*, s. 247—248.

*westchnienie / uzdah*, s. 244.

### **Czyżewski Tytus**

*Le soir d'amour* [niedokończony przekład] / *Le soir d'amour* [nedovršen prijevod], s. 111.

*Miasto w jesienny wieczór (niesielanka) / Grad u jesenju večer (ne-idila)*, s. 111—112.

### **Ejsmond Julian**

*Skala i bałwany / Stijena i valovi*, s. 129.

### **Flaszen Ludwik**

*Nekrolog / Nekrolog*, s. 500.

### **Gałczyński Konstanty Ildefons**

*Na śmierć motylka przejechanego przez ciężarowy samochód / U povodu smrti leptira kojega je pregazio kamion*, s. 260.

*Oleodruk dla oberży „Pod Sową” / Oleografija za krčmu „Kod sove”*, s. 261—262.

*Ulica Towarowa / Radnička cesta*, s. 260.

*Urojona kantyna (The Phantom canteen) / Izmišljena kantina (The Phantom canteen)*, s. 262.

*Wciąż uciekamy / Bježimo stalno*, s. 261.

**Grochowiak Stanisław**

*Ars poetica / Ars poetica...*, s. 491—492.

*Bóg błogosławi małomównym... / Bog blagoslivlje malorjeke...*, s. 498.

*Bruegel (II) / Bruegel (II.)*, s. 488—489.

*Dialog / Dijalog*, s. 491.

*Dla zakochanych to samo staranie — co dla umarłych... / Za zaljubljenista ona skrb — što i za mrtve...*, s. 481—482.

*Do pani / Gospođi*, s. 481.

*Kanon / Kanon*, s. 485—486.

*Lew / Lav*, s. 484—485.

*Musimy bowiem wszyscy zadbać... / Moramo naime svi uznastojati. Bog zna za koju cijenu...*, s. 497.

*Nie było lata. Jesień szła od wiosny... / Nije bilo ljeta. Od proljeća nahrupila jesen...*, s. 487—488.

*Novela (I) / Novela (I)*, s. 489—490.

*Polowanie na cietrzewie / Lov na tetrjebove*, s. 493—496.

*W przeciwieństwie słowa / Tijekom riječi*, s. 482.

*W rocznicę / Na obljetnicu*, s. 486.

*Walka Jakuba z Aniołem / Borba Jakova s Anđelom*, s. 492—493.

*Wskazania / Upute*, s. 487.

*Zaproszenie do miłości / Poziv na ljubav*, s. 483.

*Zejsście / Silazak*, s. 483—484.

**Harasymowicz Jerzy**

*Elegia lemowska / Lemkowska elegija*, s. 475.

*Mit o świętym Jerzym / Mit o svetom Juriju*, s. 477—478.

*Pożar / Požar*, s. 478—479.

*Wizyta / Posjet*, s. 475—476.

**Herbert Zbigniew**

*Brzeg / Obala*, s. 442.

*Deszcz / Kiša*, s. 430—431.

*Diabeł rodzinny / Domaći đavo*, s. 441.

*Epizod w bibliotece / Prizor u knjižnici*, s. 432—433.

*O tłumaczeniu wierszy / O prevođenju poezije*, s. 431—432.

*Powrót prokonsula / Povratak prokonzula*, s. 434—435.

*Próba rozwiązania mitologii / Pokušaj raspuštanja mitologije*, s. 442—443.

*Przesłanie Pana Cogito / Zavjet gospodina Cogita*, s. 444—445.

*Przysłuchanie anioła / Preslušavanje anđela*, s. 438—439.

*Rozważania o problemie narodu / Razmišljanje o problemu naroda*, s. 437—438.

*Sprawozdanie z raju / Izvještaj iz raja*, s. 440.

*Stary Prometeusz / Stari Prometej*, s. 443.

*Tren Fortynbrasa / Fortinbrasova elegija*, s. 436—437.

*W pracowni / U ateljeu*, s. 433—434.

### **Illakowiczówna Kazimiera**

*Bóg w swym niebie dobrze wie / Bog na svom nebu dobro zna*, s. 135—136.

*Dwór w Dorotpolu / Kurija u Dorotpolu (Idila)*, s. 136.

*Jabłonie / Jabuke*, s. 134—135.

*Jesienna gruda / Jesenja Litva*, s. 131.

*Jesień wielkopolska / Velikopoljska jesen*, s. 131—133.

*Kartofle / Krumpirište*, s. 135.

*Poziomki / Jagode*, s. 134.

*Szurają i szepcą / Šljapkaju i šapću*, s. 136.

*Z dębem dąb / Hrastu hrast*, s. 133—134.

### **Iwaskiewicz Jarosław**

*Babunia przed progiem domu... / Baka pred kućnim pragom...*, s. 171—172.

*Bajka / Bajka*, s. 158.

*Ballada / Balada*, s. 159.

*Bardzo lubię sezon pogrzebów... / Drago mi je doba pogreba...*, s. 195—196.

*Benozzo Gozzoli / Benozzo Gozzoli*, s. 190—191.

*Benzyna „Aral” / Benzin „Aral”*, s. 162—164.

*Ciało / Tijelo*, s. 167.

*Conrad / Conrad*, s. 153—154.

*Czy widziałeś kiedy, miły... / Da li kada vidje, dragi...*, s. 170.

*Do Lidii / Lidiji*, s. 160.

*Do Rosji / Rusiji*, s. 162.

*Doskonałość (wiersz japoński) / Savršenstvo (japanska pjesma)*, s. 187—188.

*Garść liści wierzbowych / Pregršt vrbina lišća*

1. *O sosno jakżeś piękna w księżycu... / O bore kako si lijep na mjesečini...*, s. 199—200.

2. *Pod tymi pniami są moje mogiły... / Moje su humke pod tim grana-ma...*, s. 200.

3. *Na górach Harzu jodłowy las... / U gorju Harz jelova šuma...*, s. 200.

4. *Jaki może być las... / Kakva ti je to šuma...*, s. 201.

5. *Ptaki w wierzbach się zgęścili... / Ptičji žamor u vrbiku...*, s. 201—202.

6. *Ból serca gaśnie... / Bol je sve manja...*, s. 202.

7. *Gole drzewo nie ma liści... / Gole grane nema lišća...*, s. 202—203.

8. *Wierzby... / Vrbe...*, s. 203.

9. *Struny na ziemi... / Strune na zemlji...*, s. 203—204.

10. *Trzy baby rankiem listopadowym... / Tri se stare babe jutrom studenim...*, s. 204—205.
11. *Jako ta wierzba... / Poput one vrbe...*, s. 205.  
*Gdy ciebie się dotykam, zdaje się, że ziemia... / Kada te dodirujem, čini se da zemlja...*, s. 164.  
*Gdzie jest ten ptak... / Gdje je ona ptica...*, s. 192—193.

Henri Rousseau / Henri Rousseau

- Moja obitelj\**, s. 154.  
*Moje doviđenja\**, s. 154—155.  
*Moje vjenčanje\**, s. 154.  
*Jemiola / Imela*, s. 188.  
*Ja tylko tak udaję / Ja se tek tako pravim*, s. 165—166.  
*Jak łatwo jest deptać... / Kako je lako gaziti...*, s. 175—176.  
*Jakub i Anioł / Jakov i Anđelo*, s. 180.  
*Jak wygląda negatyw kolorowej fotografii?... / Kako izgleda negativ kolor fotografije?...*, s. 179.  
*Jakże dziwna jest... / Kako je čudna...*, s. 194—195.  
*Kiedyś to się tęskniło... / Nekada de, oh, čeznulo...*, s. 161—162.  
*Kłosa pochylone... / Klasje pognuto...*, s. 172  
*L'Alba / L'Alba*, s. 183  
*Leniwie ciągnie siwek... / Lijeno vuče zekan...*, s. 197—198.  
*Letnią nocą barka płynie... / Ljetnom noći barka plovi...*, s. 177.  
*Muza / Muza*, s. 193—194.  
*Muzyka nocą / Muzika noću*, s. 184—185.  
*Na Spasa / Na Spasovo*, s. 156.  
*Nocna piosenka psa / Noćna pjesma psa*, s. 186—187.  
*Ostatnia piosenka wędrownego czeladnika / Posljednja pjesma putujućega kalfe*, s. 209.  
*Oto jesień. Zbielala pełnia wstaje właśnie... / Evo jesen. Blijed mjesec svojim putem kroči...*, s. 164—165.  
*Otwieram drzwi na podwórze... / Otvaram dvorišta vrata...*, s. 197.  
*Pływanie koni / Kupanje konja [fragment Obloki po pęciny / Oblaci do gležanja]*, s. 182—183.  
*Pobierzcie kroplę mojej krwi... / Uzmite kaplju moje krvi...*, s. 176—177.  
*Podziwiam zawsze... / Ne prestajem se diviti...*, s. 180—181.  
*Powroty / Povraci*, s. 155—156.  
*Przeleciał ptak, wyróżzył ptak... / Prhnu ptica čarobnica...*, s. 169.  
*Przechylność / Blagonaklonost*, s. 158—159.  
*Przyjdź, o śmierci, siostrze spania / Dođi, o smrti, sestri snena*, s. 166.  
*Przypatrz się... / Dobro pogledaj...*, s. 174.  
*Ptaki / Ptice*, s. 190.

- Ptaszki św. Franciszka / Ptice sv. Franje*, s. 191—192.  
*Pytała się mgła mgły... / Magla je maglu pitala...*, s. 173.  
*Ryby / Ribe*, s. 186.  
*Sam na sam trzeba gadać z nocą... / S noći treba govoriti nasamo...*,  
 s. 168—169.  
*Serenada / Serenada*, s. 153.  
*Smutna Wenecja / Tužna Venecija*, s. 189.  
*Stary poeta / Stari pjesnik*, s. 206—209.  
*To / To*, s. 155.  
*Ty, mój lesie / Ti, moja šumo*, s. 161.  
*Wieczorem po pogrzebie... / Navečer nakon pokopa...*, s. 196.  
*Wiersza się nie pisze... / Pjesma se ne piše...*, s. 184.  
*Wilk / Vuk*, s. 181—182.  
*W nocy wiozą mnie wagonem węgla... / Noću me voze u vagonu ugljena...*,  
 s. 175.  
*Zaladowałem tam wszystko... / Pokupio sam tamo sve...*, s. 178.  
*Zamykam okno... / Zatvaram prozor...*, s. 173—174.  
*Zastanów się, człowieku, pierwszy śnieg już leży... / Promisli čovječe, prvi  
 snijeg već pada...*, s. 165.  
*Zawsze to samo! Że o północy!... / Uvijek isto! o ponoći!...*, s. 170—171.  
*Zbudziłem się w nocy... / Probudih se u noći...*, s. 189.  
*Zostanie po mnie tu mój ród / Ostat će za mnom tu moj rod*, s. 168.  
*Z początku szło powoli... / Ispočetka je išlo polako...*, s. 198—199.  
*Żywoty / Životi*, s. 157.
- Jan z Kijan**  
*Dziękowanie po obiedzie / Zahvala poslije jela*, s. 42.  
*Mąż z żoną jedno ciało / Muž i žena jedno tijelo*, s. 42.  
*Wilki / Vuci*, s. 42.
- Jastrun Mieczysław**  
*Na opuszczonych miejscach / Napuštenim mjestima*, s. 253.  
*Tradycja / Tradicija*, s. 252.
- Jerzyna Zbigniew**  
*Mój naród nie jest dobry ani zły... / Moj narod nije ni dobar ni zao...*,  
 s. 518.
- Kamińska Anna**  
*Godność milczenia / Dostojanstvo šutnje*, s. 345—346.  
*W tej ojczyźnie / U toj domovini*, s. 345.
- Karasek Krzysztof**  
*Plaszcz / Kaput*, s. 511.
- Kochanowski Jan**  
*Biedna starości / Jadna starosti*, s. 35.  
*Do Andrzeja Trzecieckiego / Andrzeju Trzecieckomu*, s. 23.

- Do Baltazera / Baltazaru*, s. 33.  
*Do chmury (O tymże) / O Oblaku*, s. 32.  
*Do doktora / Doktoru*, s. 25.  
*Do gościa / Čitatelju*, s. 14.  
*Do gościa / Koji ima ovu knjigu*, s. 40.  
*Do gościa / Momu čitatelju*, s. 39.  
*Do Hanny / Hanni*, s. 15-16.  
*Do Jakuba / Jakovu*, s. 35.  
*Do Jósta / Jostu*, s. 26.  
*Do Kachny / Kati*, s. 29.  
*Do Marcina / Martinu*, s. 26.  
*Do Mikołaja Firleja / Nikoli Firleju*, s. 27.  
*Do Miłości / Poruka Ljubavi*, s. 19.  
*Do nieznanomego / Neznancu*, s. 14.  
*Do paniej / Gospi*, s. 15.  
*Do Pawła / Pavlu*, s. 23.  
*Do Petryła / Petru*, s. 34.  
*Do Petryła / Perkanu*, s. 27.  
*Do pszczół / Pitanje pčelama*, s. 17.  
*Do snu / Snu*, s. 17.  
*Do Stanisława / Stanislavu*, s. 34.  
*Do Stanisława Meglewskiego / Stanislavu Meglewskomu*, s. 25—26.  
*Do Wędy / Vendi*, s. 16.  
*Do Wojtka / Vojteku*, s. 33.  
*Epitafium Erazmowi Kroczewskiemu kuchmistrzowi / Epitaf Erazmu Kroczewskomu, kraljevu stolniku*, s. 38.  
*Epitafium Jóstowi Glacowi / Epitaf Jostu Glacu*, s. 36—37.  
*Epitafium Kosowi (O tymże) / Epitaf*, s. 36.  
*Epitafium Sobiechowi / Epitaf Sobiechu*, s. 37—38.  
*Modlitwa o deszcz / Molitva za kišu*, s. 12.  
*Na dom w Czarnolesie / Rodni dom*, s. 11.  
*Na fraszki / Uz svoje pjesme*, s. 13.  
*Na hardego / Bahatomu*, s. 34—35.  
*Na kogoś / Jednomu*, s. 35.  
*Na lipę / Lipa*, s. 11—12.  
*Na łakome / Gramzljivcima*, s. 24.  
*Na matematyka / O matematičaru*, s. 33.  
*Na Matusza / O Matku*, s. 32.  
*Na młodość / O mladosti*, s. 20.  
*Na most warszawski / Uz varšavski most*, s. 18.  
*Na nabożną / Pobožnoj*, s. 29.  
*Na niesłowną / O predomišljenoj*, s. 28.

- Na obraz Andrzeja Patrycego / O slici Andrzeja Nideckoga*, s. 32.  
*Na pieszczone ziemiany / Razmaženima*, s. 25.  
*Na starą / O staroj*, s. 30.  
*Na swoje księgi / O svojim versima*, s. 40.  
*Na Świętego Ojca / O Svetom Ocu*, s. 31.  
*Na tenże / Uz isti*, s. 18.  
*Na XII tablic ludzkiego żywota — VII / O pravdi*, s. 21.  
*Na XII tablic ludzkiego żywota — VIII / O sreći*, s. 22.  
*Nagrobek Adrianowi doktorowi / Epitaf doktoru Adrijanu*, s. 37.  
*Nagrobek Gąsce (Temuż) / Epitaf Gusaku*, s. 38.  
*Na zachowanie / Kako živjeti*, s. 13.  
*Nagrobek Różynie / Epitaf Rozini*, s. 37.  
*Nieprzeplacona Doroto... / Doro moja, moje blago...*, s. 15.  
*O Bekwarku / O Bekwarku*, s. 22.  
*O chłopcu / O momku*, s. 28.  
*O doktorze Hiszpanie / O doktoru Španjolcu*, s. 24.  
*Odpowiedź / Odgovor pčela*, s. 18.  
*O drugim / O drugome*, s. 31.  
*O duszy / O duši*, s. 21.  
*O fraszkach / Još o pošalicama*, s. 39.  
*O fraszkach / O pošalicama*, s. 39.  
*O Hannie / O Hanni*, s. 16.  
*O kapelanie / O kapelanu*, s. 31.  
*O kaznodziei / O velečasnom*, s. 30.  
*O księdzu / O propovjedniku*, s. 30.  
*O Łazickim a Barzym / O Grebiću i Brziću*, s. 27—28.  
*O mądrości / O mudrosti*, s. 19.  
*O miłości / O ljubavi*, s. 20.  
*O rozkoszy / O slasti*, s. 19.  
*O Rzymie / O Rimu*, s. 22.  
*O sobie / O sebi*, s. 14.  
*O śmierci / O smrti*, s. 21.  
*O tejrze / Onoj koja se susteže*, s. 29.  
*O żywocie ludzkim / O životu ljudskom*, s. 36.  
*Psalm XXV / Pjesan XXV*, s. 10—11.

#### **Kołąkowski Leszek**

- Spostrzeżenie dialektyczne Artura Schopenhauera, metafizyka, mieszcza-*  
*nina gdańskiego / Dijalektička opaska Artura Schopenhauera, metafi-*  
*zika i gdanjskoga građanina*, s. 448—451.

#### **Komornicka Maria**

- Susza / Suša*, s. 91.

**Kornhauser Julian**

*Jak zobaczysz tłum, wracaj szybko do domu / Kada ugledaš gomilu, vrati se brzo kući...*, s. 542.

*Umrzeć, bracia, za świat / Umrijeti, braćo, za svijet*, s. 542—543.

**Koziol Urszula**

— *Jedz!...* / — *Jedi!...*, s. 461.

*Jesteś za blisko...* / *Suviše si blizu...*, s. 462.

*Odyseusz do Kirke* [niedokończony przekład] / *Odisej Kirki* [nedovršen prijevod], s. 463.

*Przepis na danie mięsne / Recept za jelo od mesa*, s. 461.

*Suchy las / Suha šuma*, s. 460.

**Krasicki Ignacy**

*Drzewo / Drvo*, s. 49.

*Lew pokorny / Pokorni lav*, s. 48.

*Potok i rzeka / Potok i rijeka*, s. 47.

*Słowik i szczygieł / Slavuj i štiglic*, s. 48.

*Szczur i kot / Štakor i mačak*, s. 47—48.

*Wstęp do bajek / Uvod u basne*, s. 47.

**Krynicki Ryszard**

*Kto wybiera samotność / Tko bira samoću*, s. 520.

**Kurek Jalu**

*Ankieta personalna / Personalna anketa*, s. 255.

**Kuśniewicz Andrzej**

*Malinowa popadia / Popadija malinove boje*, s. 257.

**Lec Stanisław Jerzy**

Fraszko-branie; Z tysiąca i jednej fraszki [wybór] / Pošalice [izbor]

*A gdyby się / A kada se*, s. 282.

*Bardzo czarne sylwetki / Vrlo crne siluete*, s. 279.

*Dziwny klimat / Čudna klima*, s. 281.

*Fraszka ugodowa / Po dogovoru*, s. 279.

*Gdyby tak / Kad bi nešto*, s. 280.

*Ima takvih na hrpe...\**, s. 282.

*Jeżeli / Je li*, s. 279.

*Łatwiej / Lakše*, s. 281.

*Najbardziej proste / Najjednostavnije*, s. 279.

*Nawet / Čak*, s. 282.

*Nic / Ništa*, s. 281.

*Nie / Ne*, s. 280.

*Nie kuśmy / Ne izazivajmo*, s. 281.

*Nie musi / Nije uvijek*, s. 280.

*O hipotezach / O hipotezama*, s. 279.



- O przyszpilaniu / O maču*, s. 283.  
*O sąsiadach / O susjedima*, s. 279.  
*O vrlini\**, s. 283.  
*O współczesnej składni / O suvremenoj sintaksi*, s. 280.  
*Odetchnęła / Odahnula*, s. 280.  
*Ogłoszenie / Oglas*, s. 281.  
*On nawet w knajpie, przed barem... / On je i u krčmi, za šankom...*, s. 283.  
*Pamiętaj / Pamiti*, s. 283.  
*Po doświadczeniach wieków / Poslije mnogostoljetnoga iskustva*, s. 281.  
*Podział pracy / Suradnja*, s. 282.  
*Prawdziwy erudyta / Pravi erudita*, s. 281.  
*Pusti snovi\**, s. 282.  
*Radość / Radost*, s. 280.  
*Savršen brak\**, s. 282.  
*Smutne / Tužno*, s. 281.  
*Tęsknota do ludzi / Čěžnja za ljudima*, s. 282.  
*Wskazówka turystyczna / Turistička uputa*, s. 280.  
*Portrety pisarzy / Književnički portreti...*, s. 283.  
*Zawsze / Uvijek*, s. 280.  
*Zdarza się / Biva*, s. 282.
- Lechoń Jan**
- Iliada / Ilijada*, s. 222.  
*Mickiewicz zmęczony / Umorni Mickiewicz*, s. 222—223.  
*Poeta niemodny / Staromodni pjesnik*, s. 221—222.  
*Rozmowa z aniołem / Razgovor s anđelom*, s. 221.
- Lemański Jan**
- Lis i kozieł / Lija i jarac...*, s. 83.
- Leśmian Bolesław**
- Przemiany / Preobrazbe*, s. 93—94.  
*Stodola / Pojata*, s. 95.  
*Śni się lasom — las... / Šuma se šumi sniva...*, s. 94—95.  
*Topielec / Utopljenik*, s. 93.
- Lipska Ewa**
- Moja siostra / Moja sestra*, s. 538.  
*Prześlanie / Poruka*, s. 540.  
*S.O.S. / S.O.S.*, s. 539.
- Maj Bronisław**
- Liść, jeden z ostatnich, oderwał się od gałęzi klonu... / List, jedan među posljednjima, otkide se od grane klena...*, s. 550.  
*Piosenka o płatku śniegu / Pjesnicima o snježnoj pahuljici*, s. 550
- Miciński Tadeusz**
- Ama / Ama*, s. 88—89.

*Bądź zdrowa! (jak dziwnie brzmi dzwon)... / Zbogom mi budi! (čudno se zvono čuje!)...*, s. 88.

*Droga od Kezmarku / Put iz Kezmarka*, s. 87.

*Fioletowe góry... / Violetne gore...*, s. 87—88.

*Noc — kryształ czarny. Iskrzą się gwiazdy nad borem / Noć — crn kristal.*

*Zvijezde se iskre nad šumom*, s. 89.

### **Mickiewicz Adam**

*Gdy tu mój trup / Dok moje truplo*, s. 63—64.

*Gęby za lud krzyczące / Gubice što puk izvikuju*, s. 62.

*Lis i kozieł / Lisac i jarac*, s. 55—56.

*Polaly się lzy / Suze mi potekoše*, s. 63.

*Przyjaciele / Prijatelji*, s. 54—55.

*Trzech Budrysów (Ballada litewska) / Tri Budrysa (Litavska balada)*, s. 57—59.

*W imionniku Celiny S. / U spomenaru Celine S.*, s. 59.

*Z albumu K. Jaenisch / U spomenaru Karoline Jaenisch*, s. 59—60.

*Żona uparta / Svojejlava žena*, s. 56—57.

Zdania i uwagi [wybór] / Pravorijeci i opaske [izbor]

*Błogosławieni cisi / Blagoslovljeni tihi*, s. 61.

*Gość / Gost*, s. 62.

*Ja / Ja*, s. 61.

*Mikrokosmos, mikrobiblia / Mikrokozmos, mikrobiblija*, s. 61.

*Nauka bezbożnych / Nauk bezbožnih*, s. 61.

*Nocny ptak / Noćna ptica*, s. 61.

*O co kłótnia / Njihova svađa*, s. 62.

*Odległość / Razdaljina*, s. 61.

*Pax Domini / Pax Domini*, s. 60.

*Rzecz zaniedbana / Zanemareno*, s. 60.

*Sfera owoców / Sfera plodova*, s. 62.

*Stopnie prawd / Stupnjevi istine*, s. 60.

*Thum / Gomila*, s. 61.

*Veni creator spiritus / Veni creator spiritus*, s. 60.

*Voljeti čovječanstvo\**, s. 62.

*Własność jest nędzą / Bijeda posjeda*, s. 61.

### **Miłosz Czesław**

*Antygona / Antigona*, s. 314—318.

*Ars poetica? / Ars poetica?*, s. 321—323.

*Biedny chrześcijanin patrzy na getto / Bijedni kršćanin gleda na geto*, s. 304—305.

*Campo di Fiori / Campo di Fiori*, s. 299—301.

*Czaszka / Lubanja*, s. 332—333.

- Dar / Dar*, s. 325.  
*Dialog / Dijalog*, s. 291—293.  
*Do Alberta Einsteina* [fragmenty] / *Albertu Einsteinu* [ulomci], s. 311—313.  
*Do poezji / Poeziji*, s. 298—299.  
*Dziękczynny / Zahvaljivanja*, s. 329.  
*Ile świetnych zamiarów / Koliko sjajnih namjera*, s. 324—325.  
*Jak można zapomnieć / Kako je moguće zaboraviti*, s. 318—319.  
*Kawiarnia / Kavana*, s. 305—306.  
*Komin / Kamin*, s. 293—294.  
*Książka z ruin* [niedokończony przekład] / *Knjiga iz ruševina* [nedovršen prijevod], s. 298.  
*Los / Sudba*, s. 301—302.  
*Maria Magdalena i ja / Marija Magdalena i ja*, s. 332.  
*Miasto / Grad*, s. 294—295.  
*Mittelbergheim / Mittelbergheim*, s. 310—311.  
*Następca / Baštinik*, s. 337.  
*Nie tak / Ne onako*, s. 326.  
*Nigdy od ciebie, miasto / Nikada od tebe, grade*, s. 321.  
*Odstęp ode mnie / Otiđi od mene*, s. 327.  
*Oset, pokrzywa / Stričak, kopriva*, s. 336—337.  
*Portret grecki / Grčki portret*, s. 313—314.  
*Powrót / Povratak*, s. 334—336.  
*Przed krajobrazem / Pred krajobrazom*, s. 324.  
*Przygotowanie / Priprema*, s. 328.  
*Rodowód / Radoslov*, s. 334.  
*Rzeka / Rijeka*, s. 296—297.  
*Sarajewo / Sarajevo* (*Neka to i nije pjesma, ali barem govorim što osjećam*), s. 338.  
*Sezon / Sezona*, s. 330.  
*Tak mało / Tako malo*, s. 323.  
*To jedno / Samo to*, s. 330—331.  
*Trzy chóry z nienapisanego dramatu „Hiroszima” / Tri zbora iz nenapisane drame „Hirošima”*, s. 307—310.  
*Veni Creator / Veni Creator*, s. 320.  
*Wieczorem wiatr / Uvečer vjetar*, s. 291.  
*W słoju / U staklenici*, s. 331.  
*Wtajemniczenie / Pronicanje*, s. 329.  
*W Warszawie / U Varšavi*, s. 302—303.  
*Wyznanie / Izjava*, s. 333.  
*Z chłopca król / Kralj prostak*, s. 319—320.  
*Żuławy / Sprudovi*, s. 306—307.

**Moczulski Leszek A.**

*Bojownicza dnia / Borac dana*, s. 515—516.

*Do wielkich i sławnych kolegów / Velikim i slavnim kolegama*, s. 513—514.

„*Otputovao*”\*, s. 515.

*Widokówka / Razglednica*, s. 513.

**Morawski Dzierzykraj Franciszek**

*Małpa i pies / Majmun i pas*, s. 51.

**Norwid Cyprian Kamil**

*Do zeszej (na grobowym glazie) / Onoj koja je otišla (Na grobnjoj stijeni)*, s. 75—76.

*Piękno-czasu / Vremena-lijepost*, s. 76.

*Ty mnie do pieśni pokornej nie wołaj... / A ti me pjevu pokornu ne zovi...*, s. 75.

**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria**

*Ból fizyczny / Fizička bol*, s. 126.

*Bratki / Maćuhice*, s. 122—123.

*Cnoty / Krijeposti*, s. 115.

*Czarownicy Paryża / Pariške vračare*, s. 119—122.

*Dni / Dani*, s. 118.

*Hiszpan / Španjolac*, s. 122.

*Jesień / Jesen*, s. 118.

*Krowy / Krave*, s. 116.

*La précieuse / La précieuse*, s. 115.

*Miłość / Ljubav*, s. 114—115.

*Miłość / Ljubav*, s. 119.

*Morze polskie / Poljsko more*, s. 124.

*Mól / Moljac*, s. 116.

*Na tarasie / Na terasi*, s. 123.

*Nike / Nika*, s. 117.

*Ogród / Vrt*, s. 117.

*Polska nocy cudotwórcza... / Poljska noći čudotvorna...*, s. 126—127.

*Pszczola / Pčela*, s. 116—117.

*Ptaszek / Ptičica*, s. 114.

*Róża, lasy i świat / Ruža, šume i svijet*, s. 125—126.

*Samobójstwo dębu / Samoubojstvo hrasta*, s. 123.

*Słonecznik / Suncokret*, s. 124.

*Spojrzenie na globus / Pogled na globus*, s. 125.

*Spóźniony list / Zakašnjelo pismo*, s. 118.

**Poświatowska Halina**

*zawsze kiedy chcę żyć krzyczę... / uvijek kada hoću živjeti...*, s. 505.

**Potocki Wacław**

- Ani mnie, ani tobie / Ni meni, ni tebi*, s. 44.  
*Kwestia młodej żony / Nevjestino pitanje*, s. 44.  
*Na swoje wiersze / Uz svoje pjesme*, s. 45.  
*Spowiedź / Ispovijed*, s. 44—45.

**Przerwa Tetmajer Kazimierz**

- W kaplicy Sykstyńskiej / U Sikstinskoj kapeli*, s. 81.

**Przyboś Julian**

- Aleja / Aleja*, s. 239.  
*Cicho, nisko / Tiho, nisko*, s. 238—239.  
*Córka Mnemozyny / Kći Mnemozine*, s. 239—240.  
*Daleka, co noc bliższa / Daleka, svake noći bliža*, s. 238.  
*Do ciebie o mnie / Tebi o meni*, s. 235—236.  
*Kartka znad Adriatyku / Dopisnica s Jadrana*, s. 240—241.  
*Mimochodem o jednookim / Usputno o jednookom*, s. 232—233.  
*Na kołach / Na kotačima*, s. 232.  
*Powrót na wieś / Povratak na selo*, s. 234.  
*W głąb lasu / U dubinu šuma*, s. 233.  
*W ucieczce / Na bijegu*, s. 234—235.  
*Widzieć wszystko / Vidjeti sve*, s. 242.  
*Żyjący / Živeći*, s. 236—237.

**Puzyna Konstanty**

- Wacław N., emeryt, naprawia szpadel / Wacław N., umirovljenik, popravlja štahaču*, s. 458.

**Różewicz Tadeusz**

- Ciało moje... / Moje tijelo...*, s. 372.  
*Co było ukryte / Što je bilo skiveno*, s. 350—351.  
*Krzyczałem w nocy / Vikao sam u noći*, s. 351.  
*krzyknąłem na Nią... / viknuo sam na Nju...*, s. 374—375.  
*Kto mi związał ręce... / Tko mi sveza ruke...*, s. 353—354.  
*List do ludożerców / Pismo ljudožderima*, s. 352—353.  
*Miłość / Ljubav*, s. 349—350.  
*Moja poezja / Moja poezija*, s. 373.  
*Można / Mogu se*, s. 357.  
*Non-stop shows / Non-stop shows*, s. 363—372.  
*Obcy człowiek / Stranac*, s. 355—356.  
*oblicze ojczyzny... / lik domovine...*, s. 376.  
*Powrót / Povratak*, s. 356—357.  
*Spotkanie z Franciszkiem / Susret s Franjom*, s. 361.  
*Strach / Strah*, s. 354.  
*Streszczenie / Prepričavanje*, s. 362—363.  
*Śmiech / Smijeh*, s. 374.

*Walka z aniołem / Borba s anđelom*, s. 357—358.

*Zielona róża [fragment] / Zelena ruža [ulomak]*, s. 359—360.

*Zostawcie nas / Ostavite nas*, s. 351—352.

### **Rymkiewicz Jarosław Marek**

*Do poetki Młodej Polski / Pjesnikinji poljske Moderne*, s. 508.

*Na siedemnaścieletnią poprawiającą uczesanie / Sedamnaestogodišnja popravlja frizuru*, s. 507.

*Trzy albo cztery wiersze owego Rimbauda / Tri ili četiri pjesme onog Rimbauda*, s. 508—509.

### **Sienkiewicz Henryk**

*Rozum i Miłość / Um i Ljubav*, s. 79.

### **Słonimski Antoni**

*Kłamstwo / Laž*, s. 212.

*Notes / Notes*, s. 212.

### **Słowacki Juliusz**

*Anhelli (Rozdział V) [fragment] / Anhelli [ulomak]*, s. 69—72.

*Bo to jest wieszczą najjaśniejszą chwałą... / Jer to je za pjesnika najveća hvala...*, s. 68.

*Cmentarze są za miastem, wszakże im nie szkodzą... / Groblja su za gradom, ali mrtvaci se ne obaziru...*, s. 69.

*Jest jak noc cała w płomieniu... / Ona je kao noć sva u ognju...*, s. 67—68.

*Narodu mego krwią pisane czyny... / Naroda moga krvlju pisani čini...*, s. 68.

*Szli krzycząc / Išli su vičući*, s. 69.

*W pamiętniku Zofii Bobrówny / U spomenaru Zofje Bobrówne*, s. 67.

### **Staff Leopold**

*Ballada / Balada*, s. 103—104.

*Do... / Onomu.....*, s. 106.

*Dos moi pou sto / Dos moi pou sto*, s. 108.

*Do wróbla / Vrapcu*, s. 100.

*Gałczyński / Gałczyński*, s. 101.

*Kartoflisko / Krumpirište*, s. 104—105.

*Krzywda / Nepravda*, s. 99.

*Matka / Mati*, s. 103.

*Nad brzegiem / Na obali*, s. 107—108.

*Nadzieja / Nada*, s. 107.

*Niebo w nocy / Nebo u noći*, s. 102.

*Nie takie głupie / Nije ni tako glupo*, s. 101—102.

*O jesieni / O jeseni*, s. 105.

*Ostatni z mego pokojenia... / Posljednji iz svog pokoljenja...*, s. 109.

*Podwaliny / Temelji*, s. 97.

*Popołudnie biednej niedzieli / Siromašno nedjeljno poslijepodne*, s. 100—101.

*Praca / Posao*, s. 99.

*Problemy / Problemi*, s. 98.

*Przebudzenie / Buđenje*, s. 97.

*Quandoque bonus dormitat Homerus / Quandoque bonus dormitat Homerus*, s. 108—109.

*Westchnienie / Uzdah*, s. 106.

*Wieczór / Večer*, s. 102.

*Wiosna / Proljeće*, s. 98.

### **Szyborska Wisława**

*Dom wielkiego człowieka / Kuća velikog čovjeka*, s. 413—415.

*Dzieci epoki / Djeca epohe*, s. 415—416.

*Jabłonka / Stablo jabuke*, s. 405—406.

*Jestem za blisko / Preblizu sam*, s. 396—397.

*Koniec i początek / Kraj i početak*, s. 425—427.

*Konszachty z umarłymi / Tajno pregovaranje s umrlima*, s. 416—417.

*Kot w pustym mieszkaniu / Mačka u pustom stanu*, s. 422—423.

*Miłości szczęśliwa / Sretna ljubav*, s. 400—401.

*Możliwości / Mogućnosti*, s. 418—419.

*Nienawiść / Mržnja*, s. 423—425.

*Odzież / Odjeća*, s. 409.

*Pisanie życiorysu / Pisanje životopisa*, s. 417—418.

*Pod jedną gwiazdką / Uz jedan Badnjak*, s. 402—403.

*Pogrzeb / Sprovod*, s. 409—410.

*Portret kobiety / Ženski portret*, s. 403—404.

*Prospekt / Prospekt*, s. 401—402.

*Przy winie / Uz vino*, s. 398—399.

*Psalm [niedokończony przekład] / Psalam [nedovršen prijevod]*, s. 406—407.

*Rozpoczęta opowieść [niedokończony przekład] / Započeta pripovijest [nedovršen prijevod]*, s. 421—422.

*Schylek wieku / Na izmaku stoljeća*, s. 420—421.

*Utopia / Utopija*, s. 404—405.

*W biały dzień / Usred bijela dana*, s. 411—412.

*W rzece Heraklita / U Heraklitovoj rijeci*, s. 397—398.

*Widok z ziarnkiem piasku / Vidik sa zrnorn pijeska*, s. 412—413.

*Wietnam / Vijetnam*, s. 399.

*Życie na oczekaniu / Život s nogu*, s. 407—408.

### **Świetlicki Marcin**

*...ska / ...ska*, s. 552.

### **Świrszczyńska Anna**

*Budując barykadę / Dok smo dizali barikadu*, s. 286.

*Idziemy w pętach / Idemo u negvama*, s. 287—288.

*Jestem tępa / Ja sam tupa*, s. 287.

*Moje cierpienie / Moja patnja*, s. 285.

*Ona i ja / Ona i ja*, s. 285.

### **Tuwim Julian**

*Cuda i dziwy / Sve sama čuda*, s. 141—142.

*Exegi monumentum / Exegi monumentum*, s. 144.

*Milcząc / Šutke*, s. 142.

*Muza / Muza*, s. 138.

*Prowincja / Provincija*, s. 144—145.

*Ptak / Čvorak*, s. 140.

*Ptasie plotki / Na dvorištu*, s. 139—140.

*Rzeczka / Rječica*, s. 139.

*Stół / Stol*, s. 143.

*Wilk i owce / Vuk i ovce*, s. 141.

### **Twardowski Jan**

*nie ma czasu / nema vremena*, s. 341

*Pan Jezus niewierzących / Isus Krist nevjernika*, s. 341—342.

*rachunek dla dorosłego / račun za odrasloga*, s. 340.

*siedmiowersz / sedmostih*, s. 340.

*trudno / teško*, s. 342—343.

### **Wat Aleksander**

*Arytmetyka / Aritmetika*, s. 227—228.

*Nokturny / Nokturno*, s. 228—229.

*Pejzaż / Krajobraz*, s. 227.

*Sen flaminga / Plamenčev san*, s. 228.

### **Ważyk Adam**

*Ars poetica / Ars poetica*, s. 272—273.

*Elegia piąta / Peta elegija*, s. 275.

*Eliksir życia / Eliksir života*, s. 271—272.

*Goście / Gosti*, s. 271.

*Hotel / Hotel*, s. 274.

*Krytyka „Poematu dla dorosłych” / Kritika Poeme za odrasle*, s. 267—270.

*Poemat dla dorosłych [fragmenty] / Poema za odrasle [ulomci]*, s. 264—267.

*Striptiz / Striptiz*, s. 275—276.

*Wędrówka / Potucanje*, s. 276—277.

*Żale przechodnia / Prolaznik se žali*, s. 273—274.

### **Wierzyński Kazimierz**

*365 razy / 365 puta*, s. 149.

*Lato / Ljeto*, s. 148.

*Michał Anioł / Michelangelo*, s. 150.



*Podróż / Putovanje*, s. 148—149.

*Toast / Zdravica*, s. 150.

### **Wojaczek Rafal**

*Katalog / Katalog*, s. 527.

*Koniec poezji / Kraj poezije*, s. 534—535.

*Koniec świata / Smak svijeta*, s. 535.

*Krzyż / Križ*, s. 529.

*Modlitwa bohaterów / Molitva heroja*, s. 536.

*Ojczyzna / Domovina*, s. 527—528.

*Początek wiersza / Početak pjesme*, s. 534.

*Poemat mojej melancholii / Poema moje melankolije*, s. 530—534.

*Ten trzeci / Onaj treći*, s. 528.

### **Woroszyński Wiktor**

*Fašističke države\**, s. 453—454.

*Stari Marx\**, s. 454—456.

### **Zagajewski Adam**

*Ćmy / Lepirice*, s. 524.

*Filozofowie / Filozofi*, s. 522—523.

*Komunikat / Priopćenje*, s. 523—524.

*Schylek lata / Smiraj ljeta*, s. 522.

*Uchodźcy / Izbjeglice*, s. 524—525.

### **Zawistowska Kazimiera**

*Cmentarz / Groblje*, s. 85.

2. **Iwaszkiewicz Jarosław**: *Pripovijesti\**. Tłum. Vlado Vladić. Zagreb, Alfa, 2006 [proza].
3. **Kołąkowski Leszek**: *13 bajek z królestwa Lailonii dla dużych i małych / 13 bajki iz kraljevstva Lailonije za velike i male i druge bajke*. Tłum. Slobodan Grković. Zagreb, Srednja Europa, 2006 [proza].
4. **Lec Stanisław Jerzy**: *Mysli nieuczesane 2 / Nepočešljane misli 2*. Tłum. Barbara Kryzan-Stanojević. Koprivnica, Šareni dućan, 2006 [zbiór aforyzmów].
5. **Usenko Natalia**: *Kubusiowe urodzinki / Poohov rođendan*. Tłum. Đurđica Božić. Zagreb, Egmont, 2006 [literatura dziecięca].
6. **Usenko Natalia**: *Puchatkowy pamiętnik / Poohov dnevnik*. Tłum. Đurđica Božić. Zagreb, Egmont, 2006 [literatura dziecięca].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Europejski glosnik” 2006, br. 11.

### **Schulz Bruno**

*Sanatorium pod Klepsydrą / Sanatorij pod klepsidrom*. Tłum. Dalibor Blažina, s. 647—693 [proza].

2. „Fantom slobode” 2006, br. 3.  
**Gombrowicz Witold**  
*Bakakaj / Bakakaj*. Tłum. Tanja Miletić-Oručević, s. 197—226 [proza].  
*Tancerz mecenasa Kraykowskiego / Plesač advokata Kraykowskog...*, s. 197—204.  
*Zbrodnia z premedytacją / Zločin s predumišljajem...*, s. 204—226.
3. „Književna smotra” 2006, br. 3/4.  
**Suvin Darko**  
*U spomen Stanislava Lema\**. Tłum. Tomislav Brlek, s. 991—03 [esej].
4. „Nova Istra” 2006, br. 1—2.  
**Gombrowicz Witold**  
*Dramat baronostwa / Drama barunstva...*, s. 95—97.  
*Dvije kratke priče\**, s. 95—100.  
*Z diariusza prywatnego Hieronima Poniżalskiego / Iz osobnog dnevnika Hieronima Ponižalskog\**... Tłum. A. Cvitanović, s. 97—100 [proza].
5. „Poezija” 2006, br. 1/2.  
**Świetlicki Marcin**  
*Dziś jestem dezterterem, a co będzie jutro? / Danas sam dezterter, a što će biti sutra*, s. 235—238.  
*Czerwona Łódź Podwodna / Crvena podmornica...*, s. 237.  
*Czterdziesta czwarta / Četrdeset četvrta...*, s. 238.  
*Dla Jana Polkowskiego / Za Jana Polkowskog...*, s. 235.  
*Druga połowa / Druga polovica...*, s. 236.  
*Jeszcze o barbarzyńcach / Još o barbarima...*, s. 236.  
*K. / K...*, s. 238.  
*Olifant / Olifant...*, s. 237.  
*Państwo von Kleist / Gospoda von Kleist...*, s. 237.  
*Pedagogika / Pedagogija...*, s. 237.  
*Pod wulkanem / Ispod vulkana...*, s. 236.  
*Popljuvan (44)\*...*, s. 236.  
*Prawda o drzewach / Istina o drveću...*, s. 237.  
*Slonidarnost\*...*, s. 236.  
*Telefoniranje\*...*, s. 237.  
*Uvijek, uvijek ista priča\**. Tłum. Tanja Miletić-Oručević, s. 236 [poezja].
6. „Tema” 2006, br. 5—6.  
**Odija Daniel**  
*Shučaj\**. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, Đurđica Čilić-Škeljo, s. 13—14 [proza].